KURTÁG

JÁTÉKOK
SPIELE
GAMES
V

zongorára – für Klavier – for piano

EDITIO MUSICA BUDAPEST
Z. 14 002

Kurtág György

Játékok
Spiele Games
V

zongorára – für Klavier – for piano

Naplójegyzetek, személyes üzenetek
Tagebucheintragungen, persönliche Botschaften
Diary entries, personal messages

EDITIO MUSICA BUDAPEST
H-1370 Budapest, P.O.B. 322 • Tel.: (361) 483-3100 • Telefax: (361) 483-3101
E-mail: musicpubl@emb.hu • Internet: http://www.emb.hu
© Copyright 1997 by Editio Musica Budapest
Printed in Hungary

Tartalom - Inhalt - Contents

Postface à Kocsis Zoltán 4

Hommage à Kadosa 75 6

Virág a Virág... 6

Köszöntő Hermann Imre 90. születésnapjára
Gruß - Imre Hermann zum 90. Geburtstag / Greeting-for Imre Hermann's 90th birthday 7

Kondor-kő (a késői Liszt modorában)
Kondor-Stein (im Manier des späten Liszt) / Kondor Rock (in the manner of the aging Liszt) 8

Aus der Ferne (Alfred Schlee zum 80. Geburtstag)
Hang a távolból (Alfred Schlee 80) / A Voice in the Distance (for Alfred Schlee's 80th birthday) ... 9

A megvadult lenhajú lány
La fille aux cheveux de lin - enragée 10

Kettős vigasztaló (Szendrei Jankának és magamnak)
Doppel Consolation (für Janka Szendrei und mich selbst) / Double Consolation
(for Janka Szendrei and myself)..... 12

Virág az ember ... (Illés Árpád emlékére)
Blumen die Menschen... (in memoriam Árpád Illés) / Flowers we are... (in memoriam Árpád Illés) 13

Les Adieux 13

Preludium és korál
Präludium und Choral / Prelude and Chorale 14

Előhang egy Bálint-kiállításhoz
Vorklänge zu einer Bálint-Ausstellung / Preface to a Bálint exhibition 16

Virág - Garzó Gabinak
Eine Blume für Gabriella Garzó / A Flower for Gabriella Garzó 18

Jubilate 19

A kis zivatar
Das kleine Gewitter / The Little Squall 20

Mándy Margit harangjai
Glocken für Magit Mándy / Bells for Margit Mándy 21

Harang-fanfár Veress Sándornak
Glocken-Fanfare für Sándor Veress / Bell-fanfare for Sándor Veress 22

Virág az ember... (Bornemisza Péter mondásaiból, III. 3.)
Blumen die Menschen... (aus den Sprüchen des Péter Bornemisza, III. 3.) / Flowers we are...
(from the Sayings of Péter Bornemisza, III. 3.) 22

Néhány fűszál Martyn Klára emlékezetére
Grashalme für Klára Martyn in Gedächtnis / Grassblades in memory of Klára Martyn 23

Mint az mezei viragoc...
Wie die Blumen der Wiese... / Like the flowers of the field... 24

Búcsú Kadosa Páltól
Abschied von Pál Kadosa / Farewell to Pál Kadosa 25

Maros Judit és az anyakönyv
Hochzeitsfanfaren an Judit Maros / Fanfare to Judit Maros' wedding 26

Kósa György emlékére
In memoriam György Kósa 27

...utoljára beszélgetünk, drága barátom, Dörnyei Laci
Letztes Gespräch mit László Dörnyei / The very last conversation with László Dörnyei 28

Orgonaszó és harangok Prof. Dr. Dobszay László emlékére
Orgelklänge und Glocken in memoriam Prof. Dr. László Dobszay / Organ and Bells in memory of Doctor László Dobszay 29

Czövek Erna emlékezete
In memoriam Erna Czövek 30

Guillaume Apollinaire: L'Adieu 31

Fellobban - ellobban
Aufflackern - verflackern / Flaring up-dying down 31

Fanfárok
Fanfaren / Fanfares 32

An apocryphal hymn (in the style of Alfred Schnittke) 34

Aus der Ferne II (Hommage à Alfred Schlee 85)
Hang a távolból II / Voice in the Distance II 36

Helyettem kis virág
(...lovely greetings to Grete Spinnrad) 36

Capriccioso - luminoso 37

Tartozkodó kérdés
Eine schüchterne Frage / Reticent Question 38

Valcer (az áhítatos szöcske avagy a szelidített imádkozó sáska)
Walzer / Waltz 38

Tartozkodó kérdés
Eine schüchterne Frage / Reticent Question 39

Valse (la sauterelle dévote) 39

Ölelkező hangok
Sich umschlingende Töne / Enfolding Sounds 40

Párbeszéd Mihály András 70. születésnapján
Dialog am 70. Geburtstag von András Mihály / Dialog for the 70th birthday of András Mihály 41

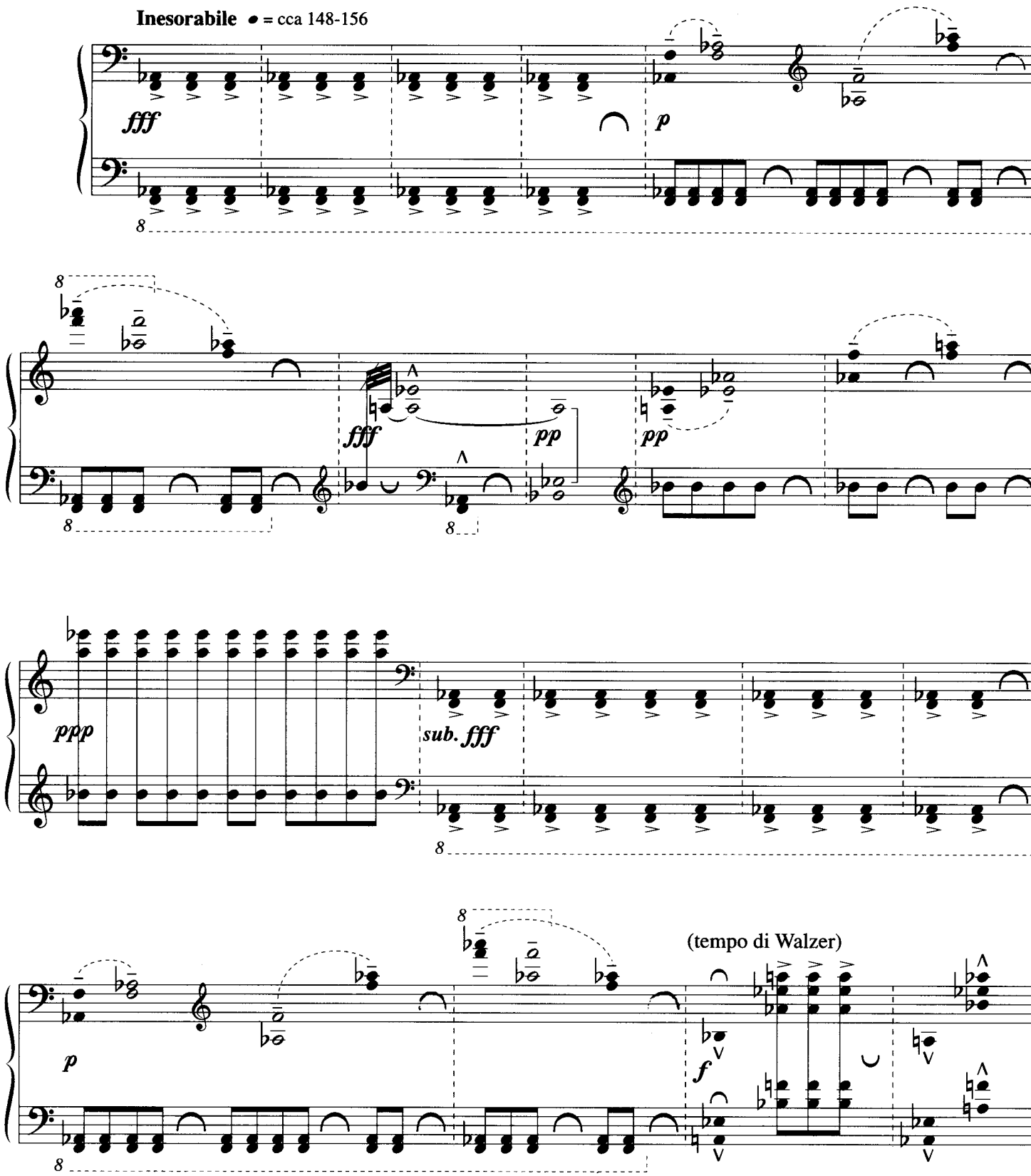
Bogáncs és virág W. S.-nak
Distel und Blumen für S. W. / Flower and Thistle to S. W. 42

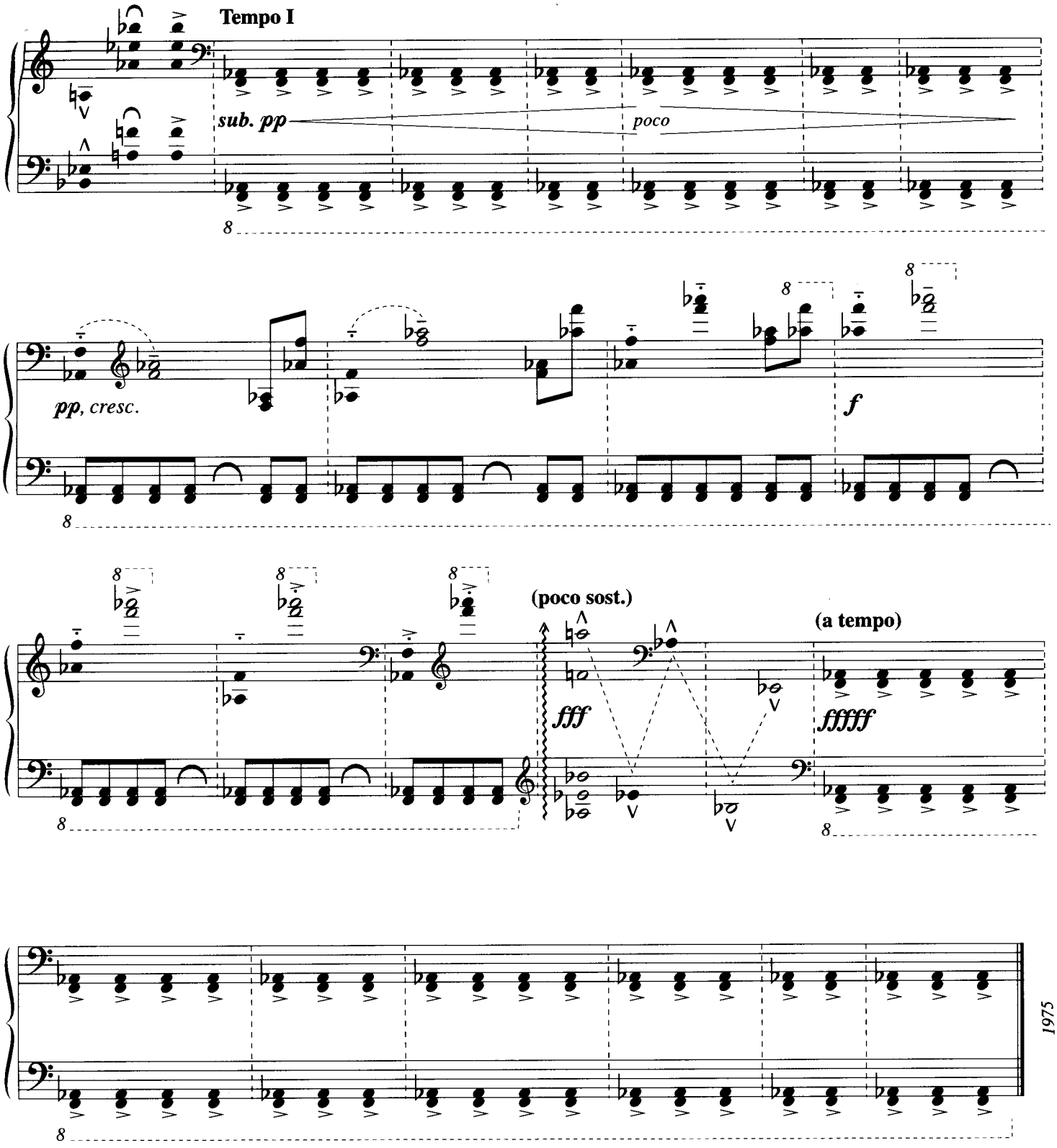
Isten veled W. S.
Lebewohl, S. W. / Farewell, S. W. 42

3 in memoriam
1. Szoltsányi György emlékezete / In memoriam György Szoltsányi 43
2. Hommage tardif à Karskaya 44
3. In memoriam Maurice Fleuret 46

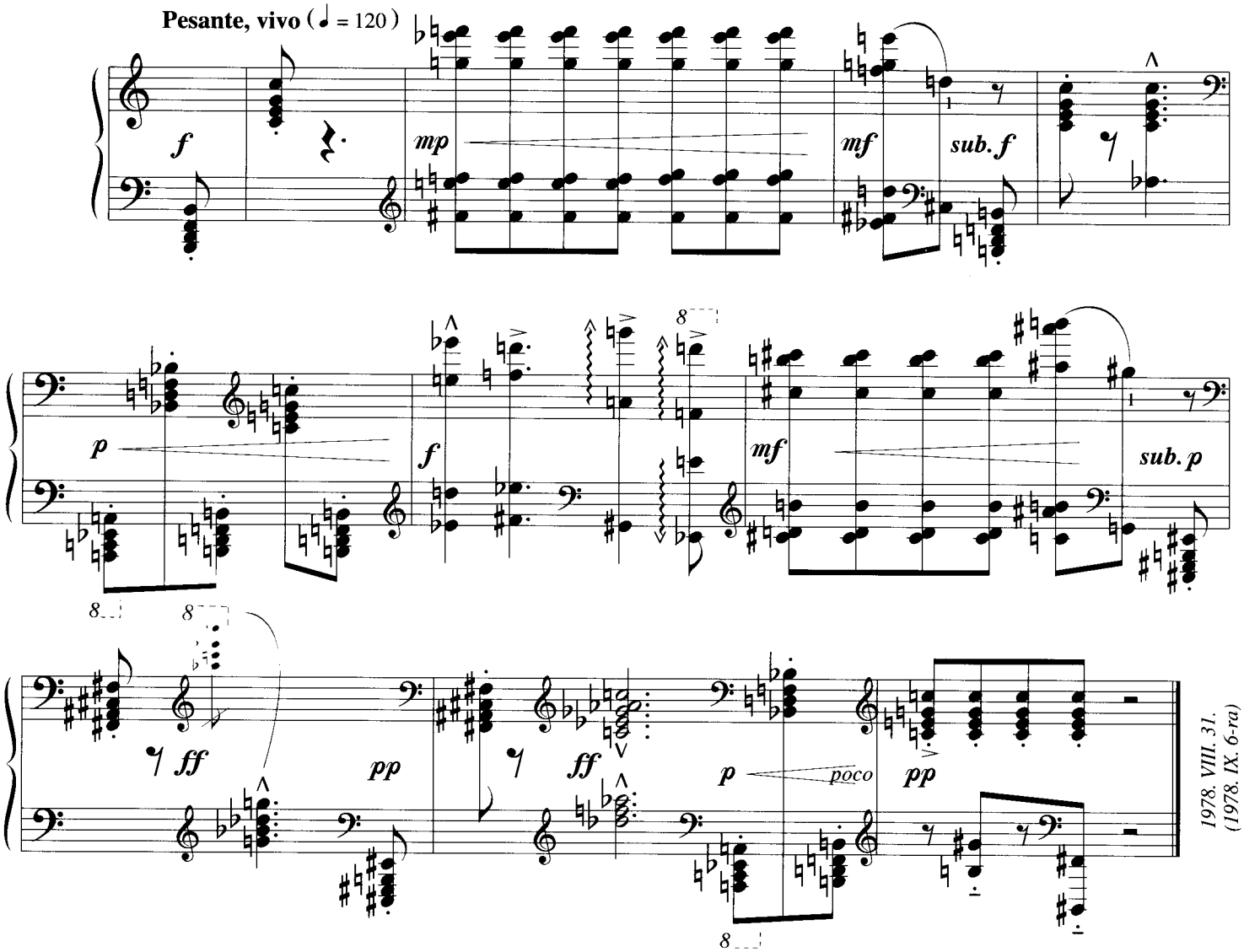
Postface à Kocsis Zoltán

KURTÁG György

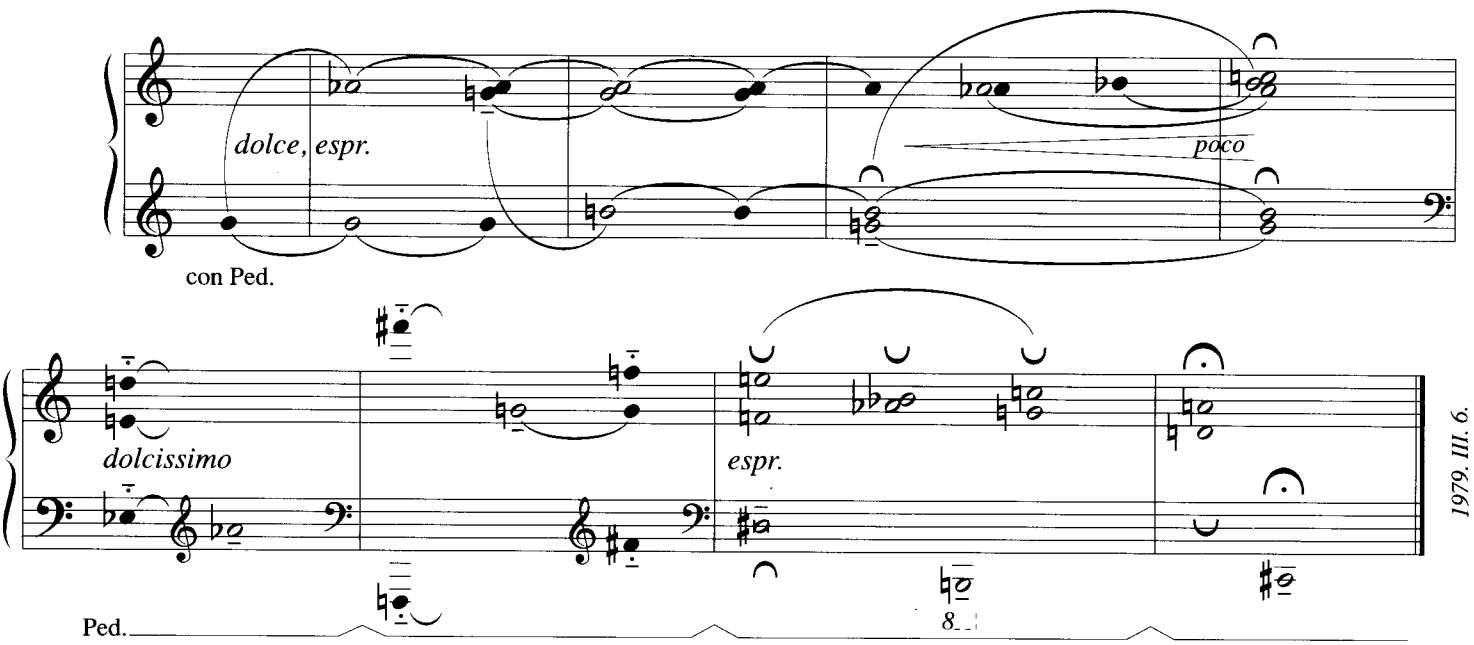



Tempo I
sub. pp
poco
pp, cresc.
f
(poco sost.)
fff
(a tempo)
fffff
1975

Hommage à Kadosa 75



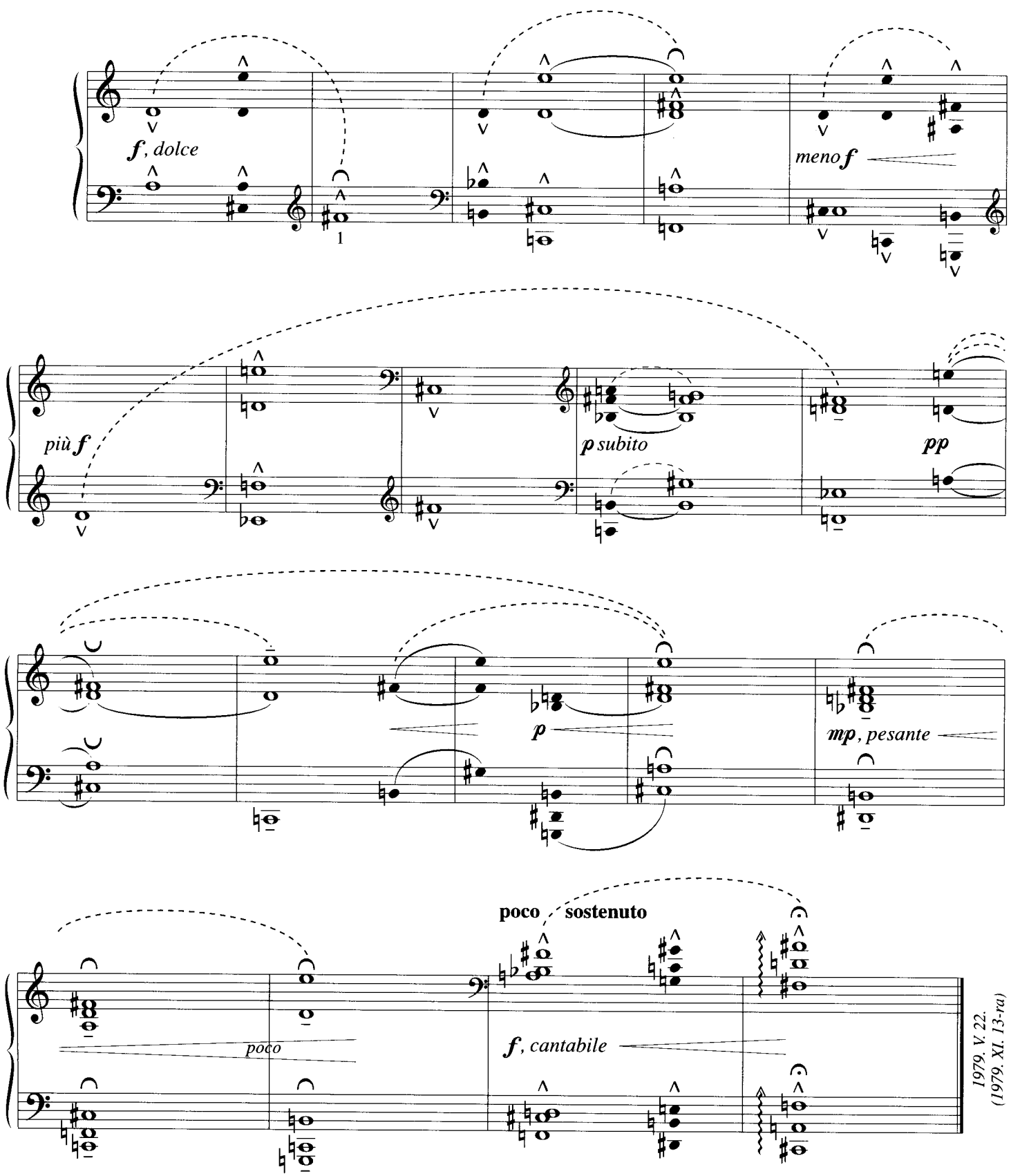
Virág a Virág...



Köszöntő Hermann Imre 90. születésnapjára

Gruß – Imre Hermann zum 90. Geburtstag

Greeting – for Imre Hermann's 90th birthday

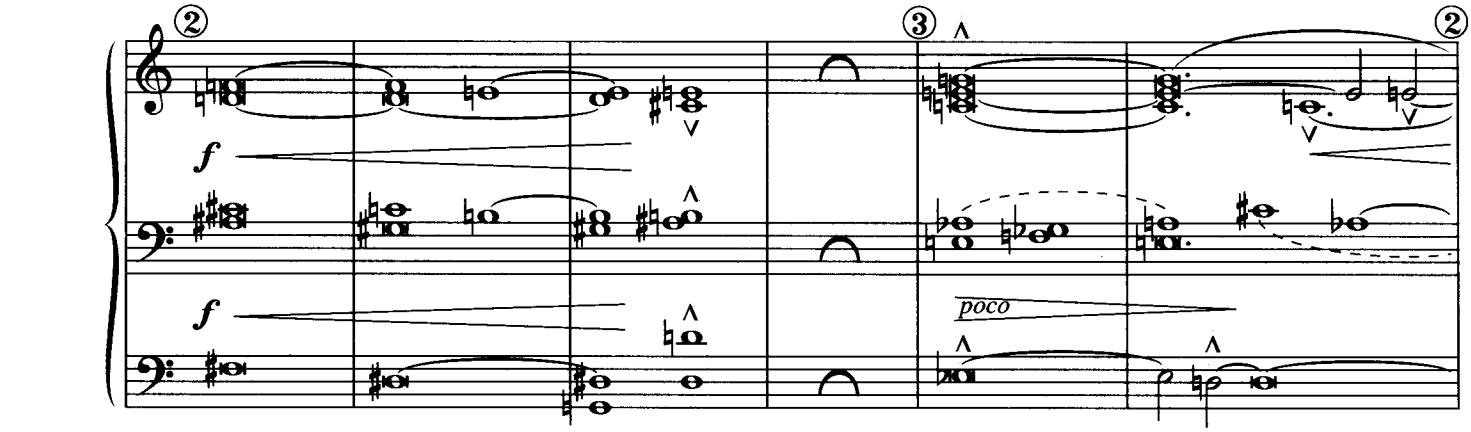


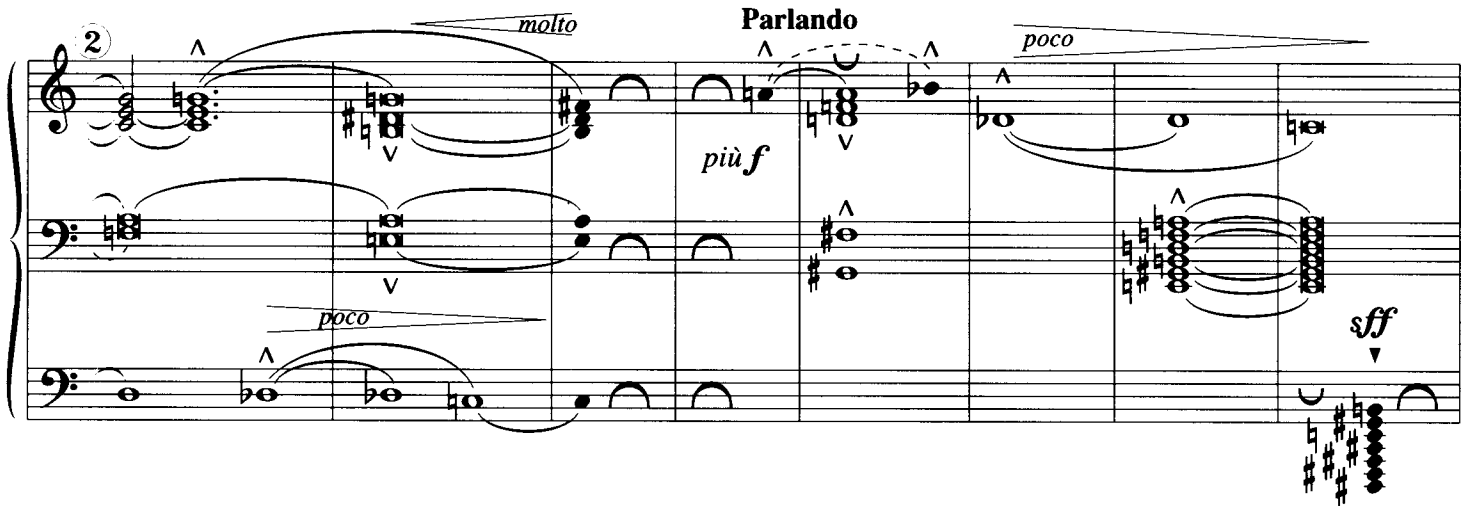
Kondor-kő (a késői Liszt modorában)

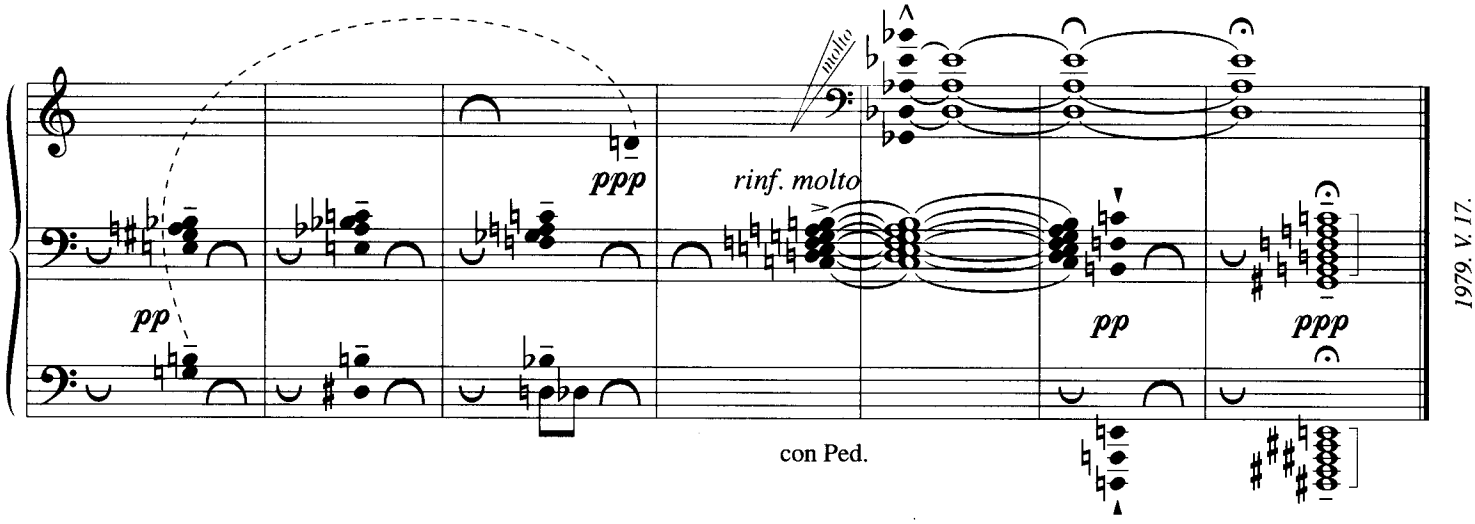
Kondor-Stein (im Manier des späten Liszt)

Kondor Rock (in the manner of the aging Liszt)

Pesante, molto semplice







1979. V. 17.

Aus der Ferne

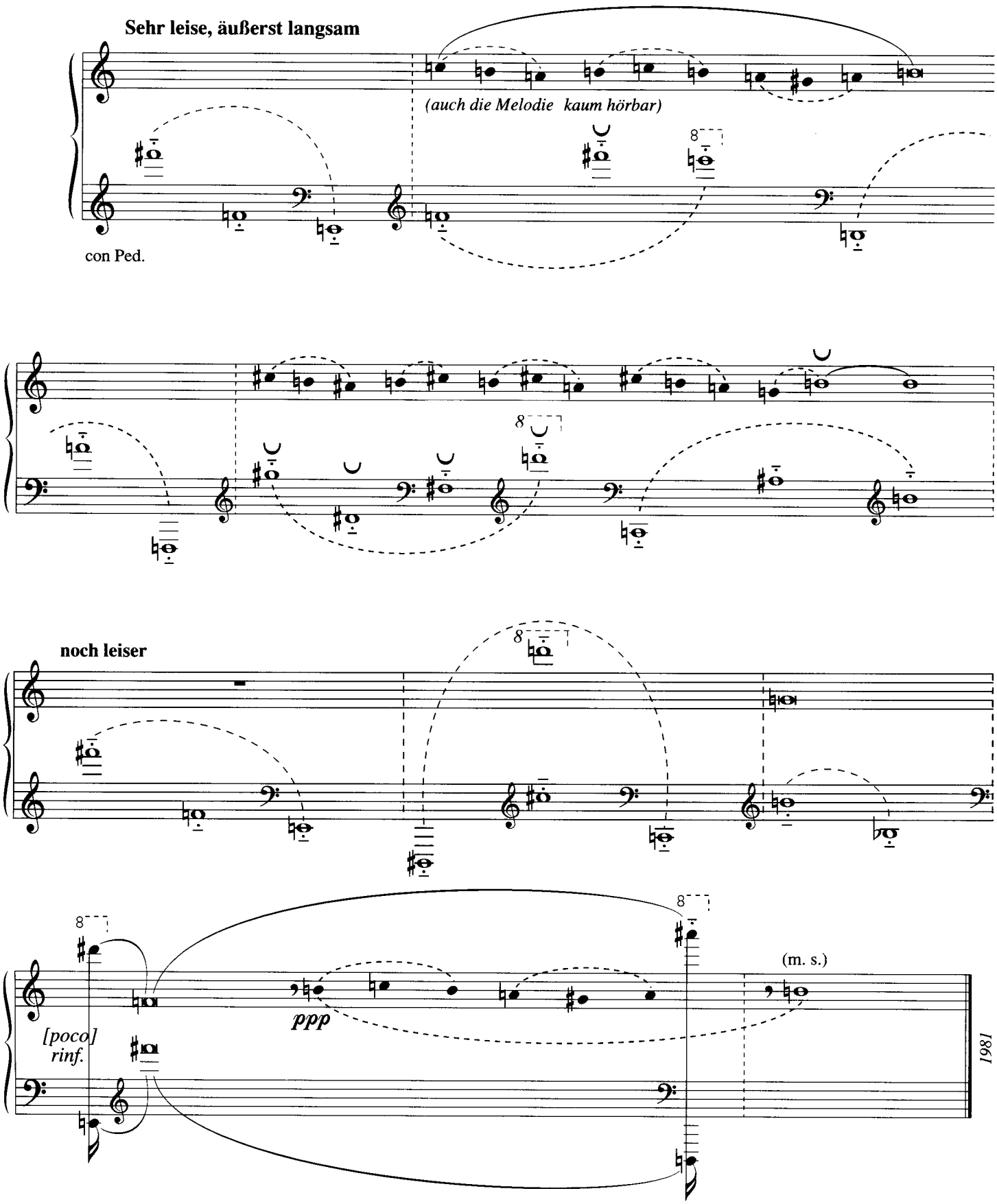
(Alfred Schlee zum 80. Geburtstag)

Hang a távolból

(Alfred Schlee 80)

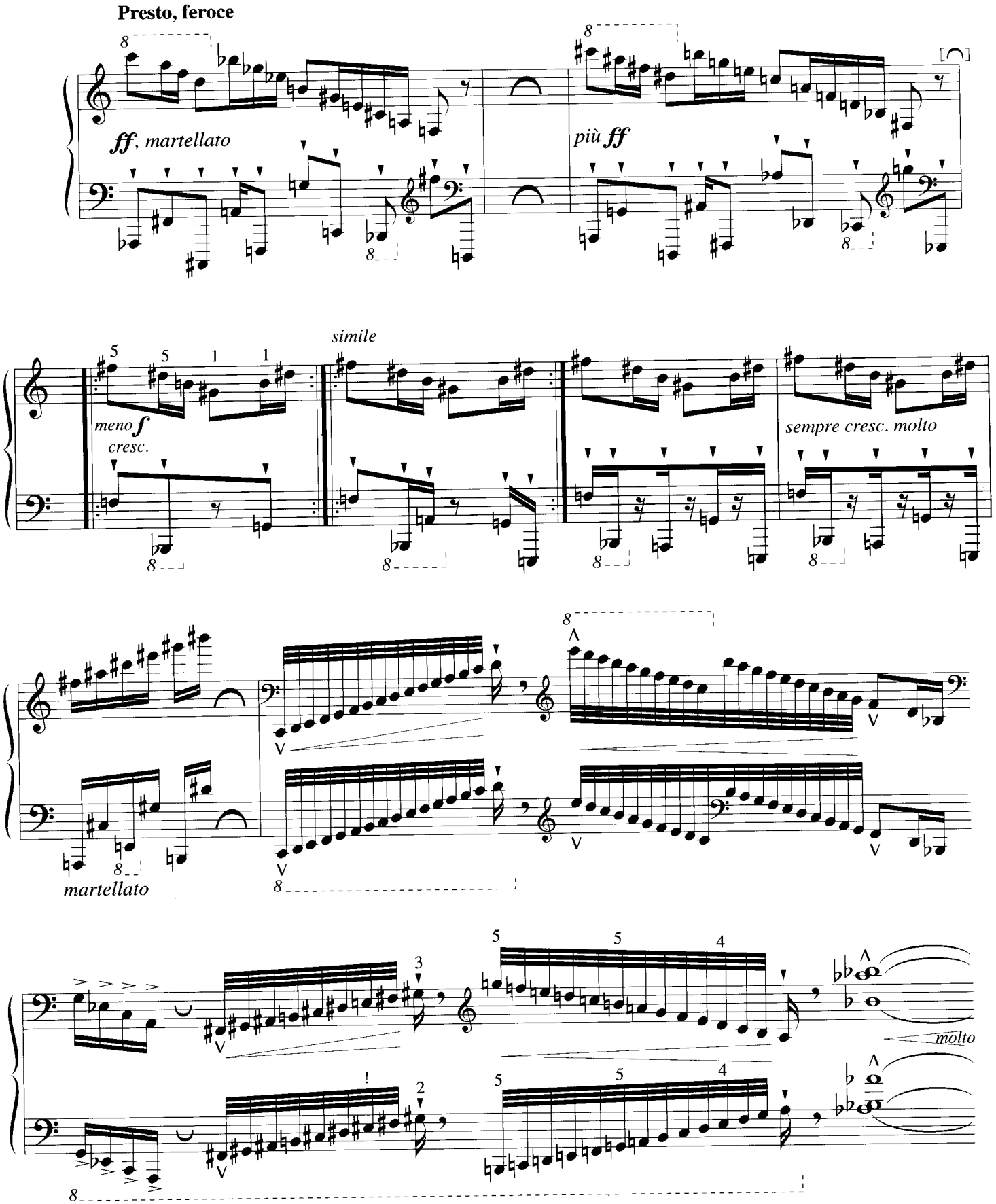
A Voice in the Distance

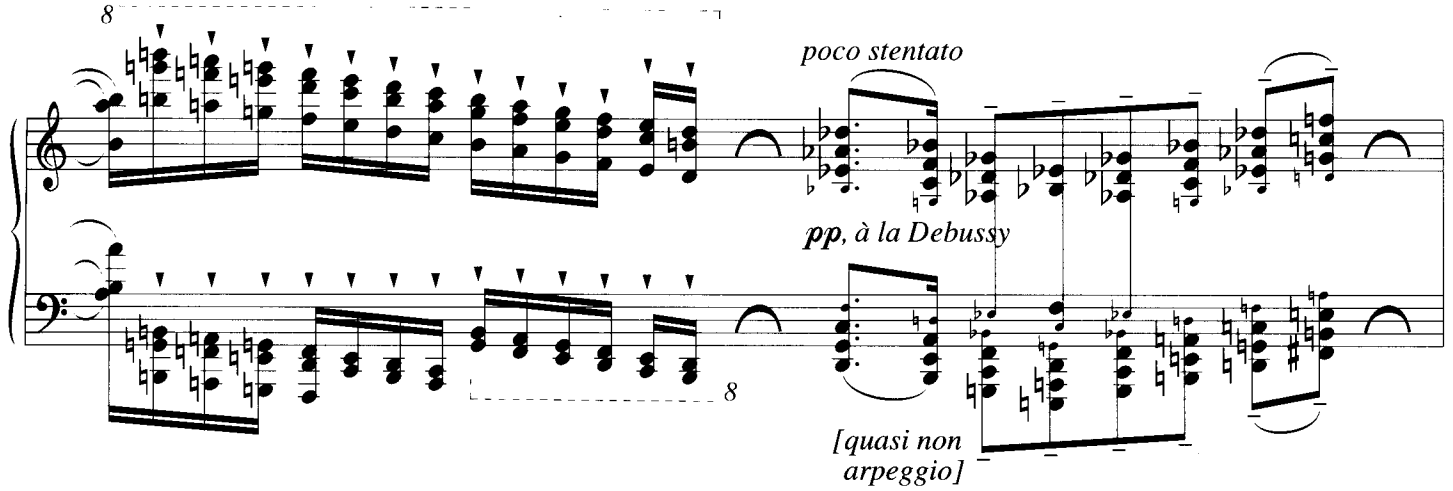
(for Alfred Schlee's 80th birthday)

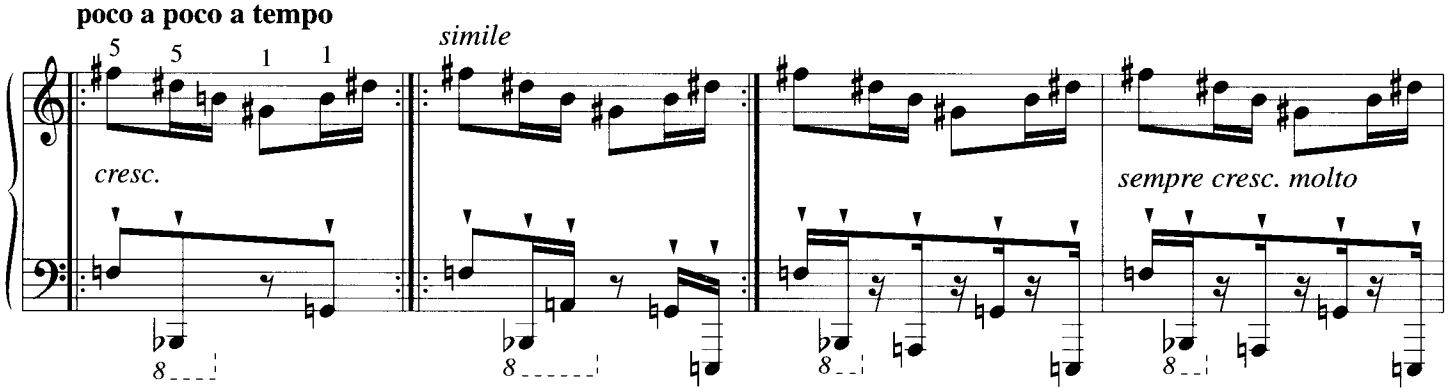


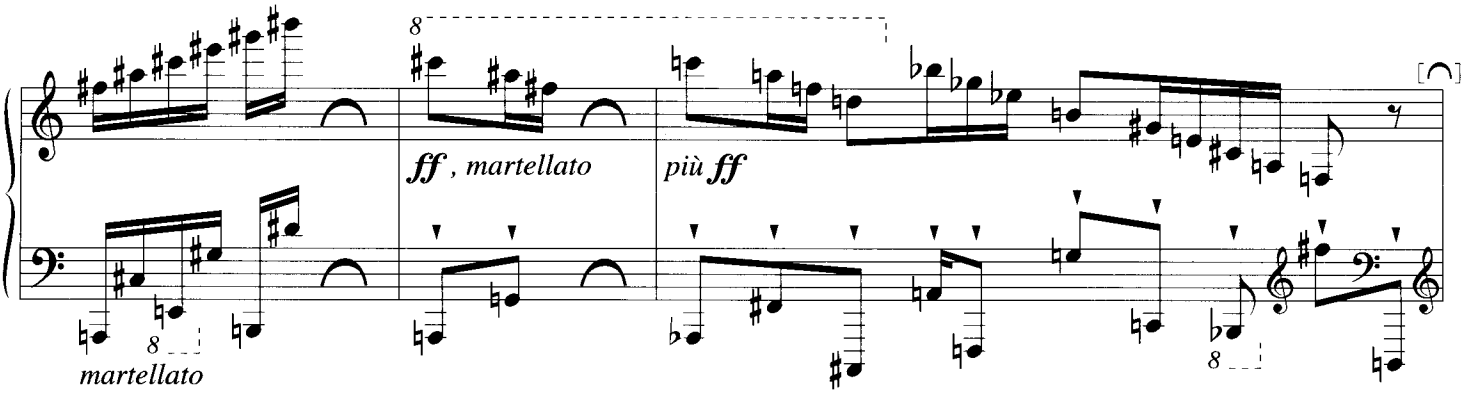
A megvadult lenhajú lány

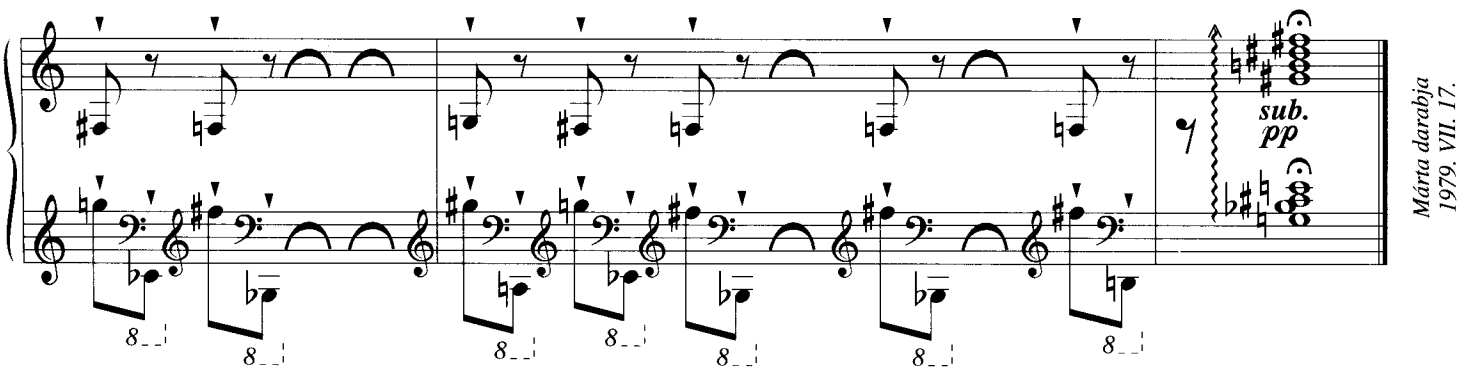
La fille aux cheveux de lin – enragée




poco stentato
pp, à la Debussy
[quasi non arpeggio]


poco a poco a tempo
simile
cresc.
sempre cresc. molto


ff , martellato
più ff
martellato


sub.
pp
Márta darabja
1979. VII. 17.

Kettős vigasztaló

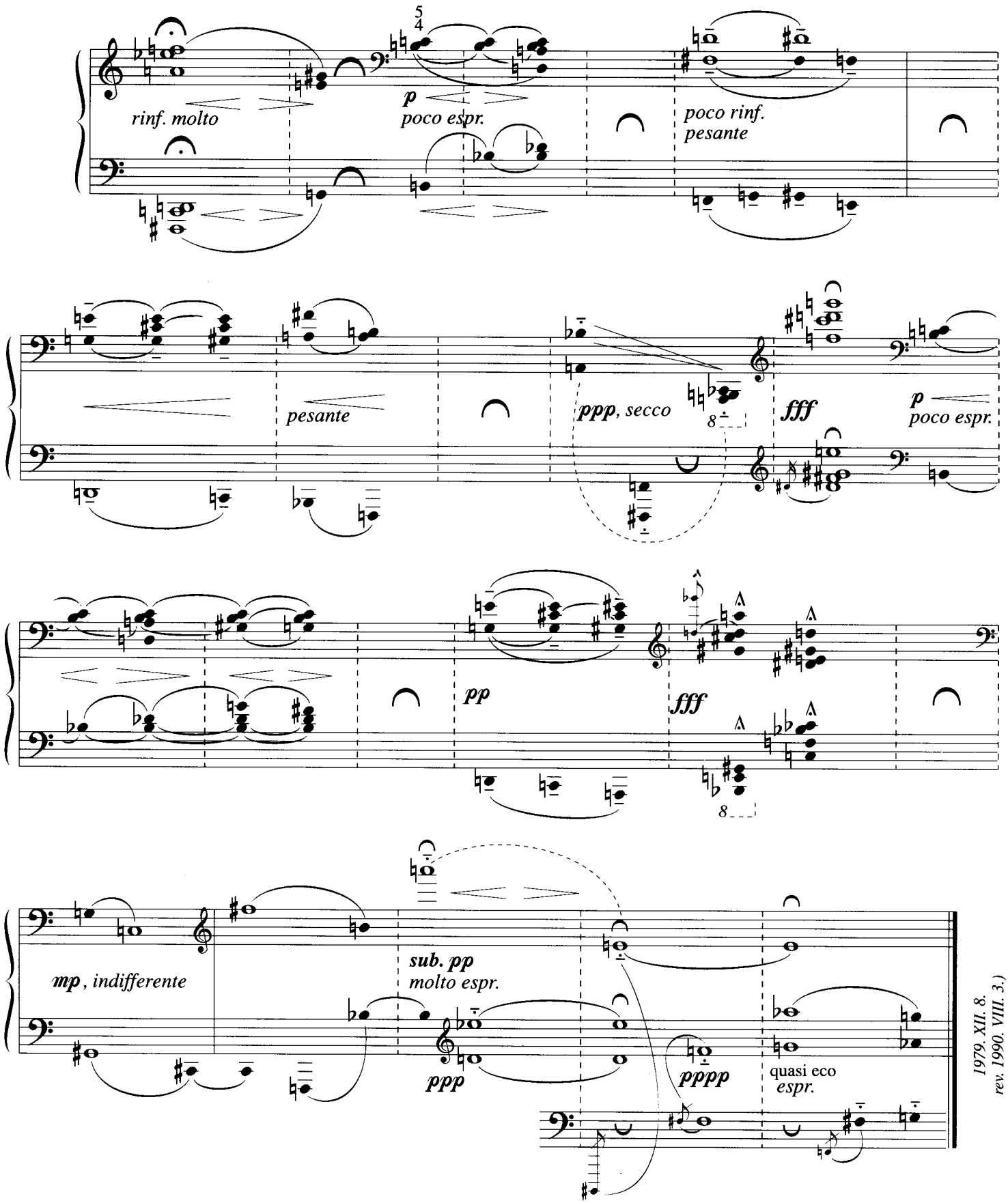
(Szendrei Jankának és magamnak)

Doppel Consolation

(für Janka Szendrei und mich selbst)

Double Consolation

(for Janka Szendrei and myself)

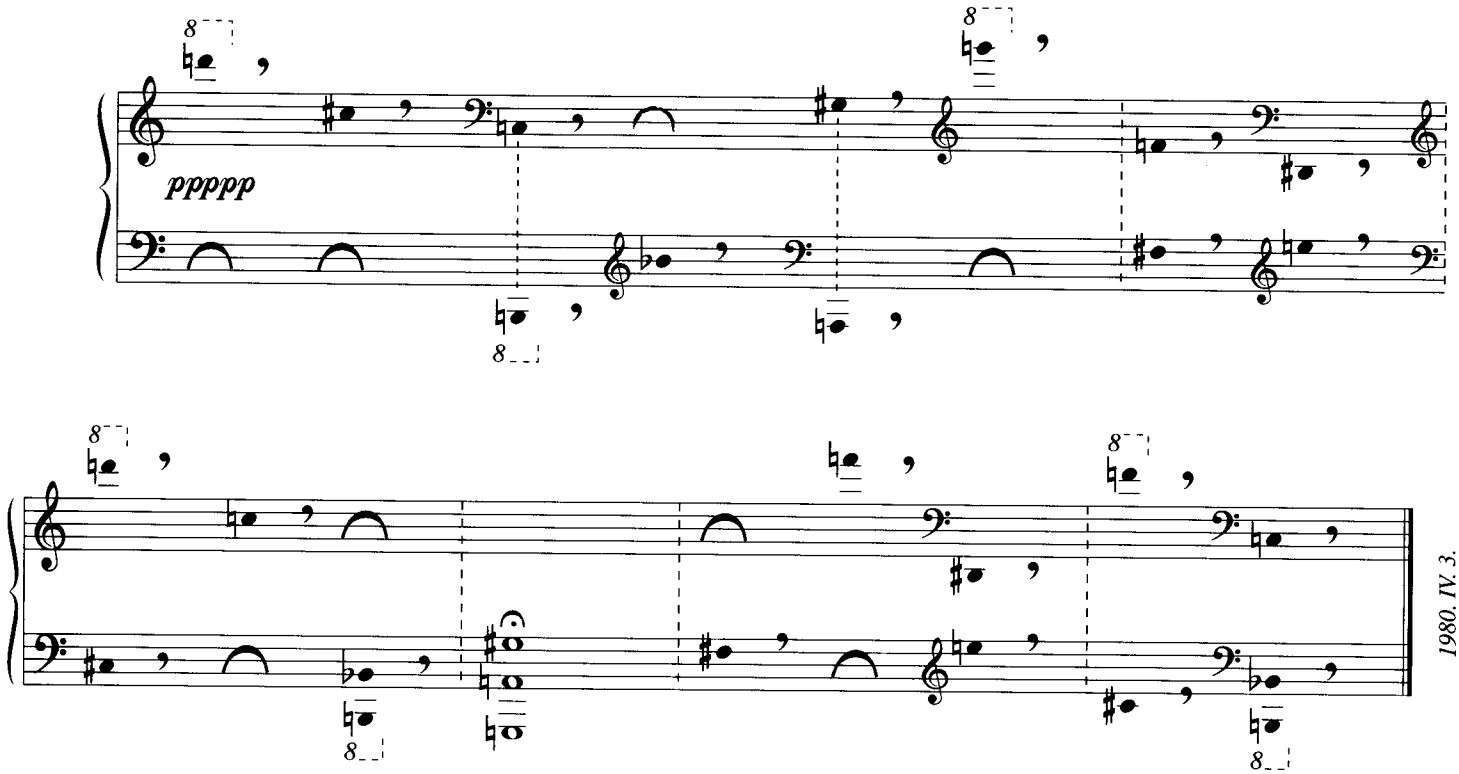


Virág az ember... (Illés Árpád emlékére)

Blumen die Menschen... (in memoriam Árpád Illés)

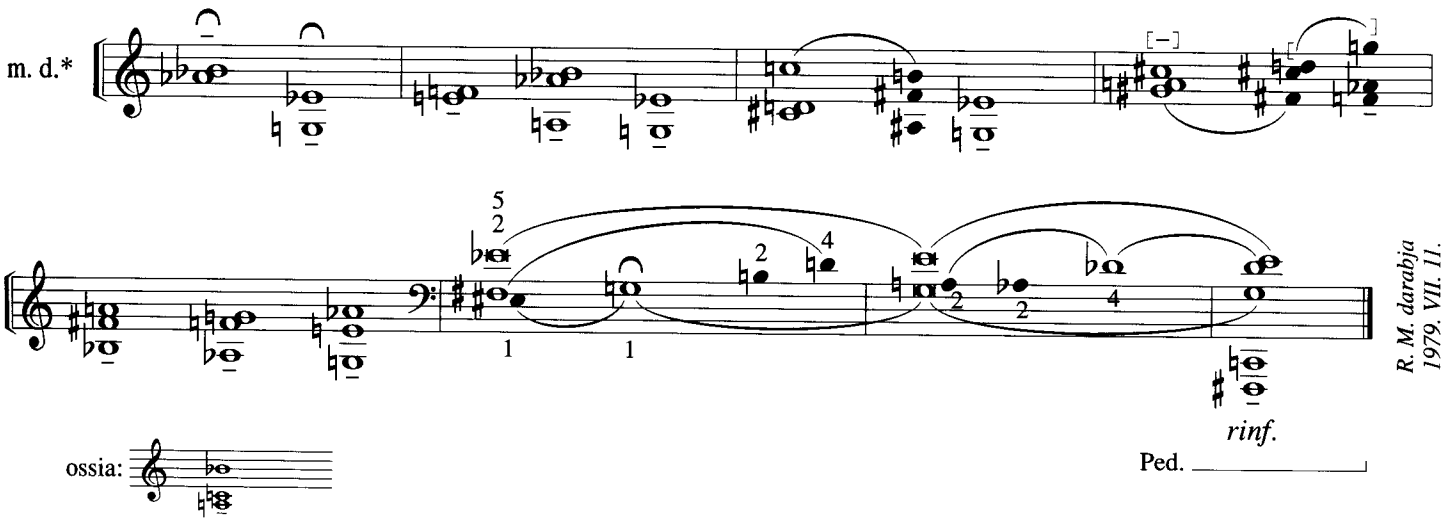
Flowers we are... (in memoriam Árpád Illés)

Nagyon lassan, alig hallhatóan*



* Sehr langsam, kaum hörbar / Very slow, scarcely audible

Les Adieux



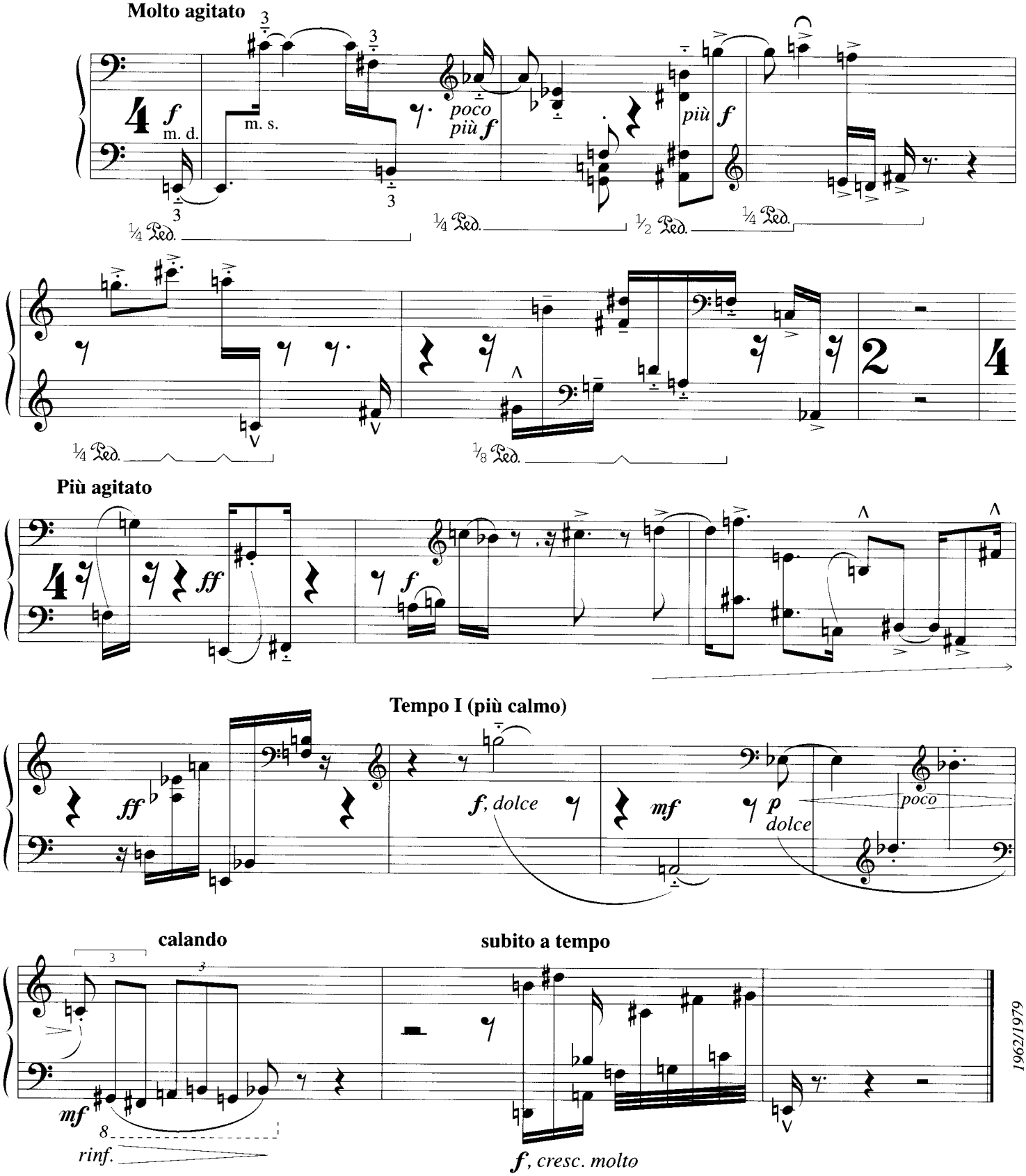
* jobb kézre / für die rechte Hand / for right hand

Preludium és korál

Präludium und Choral

Prelude and Chorale

1. Preludium*



* Szálkák op. 6d/I

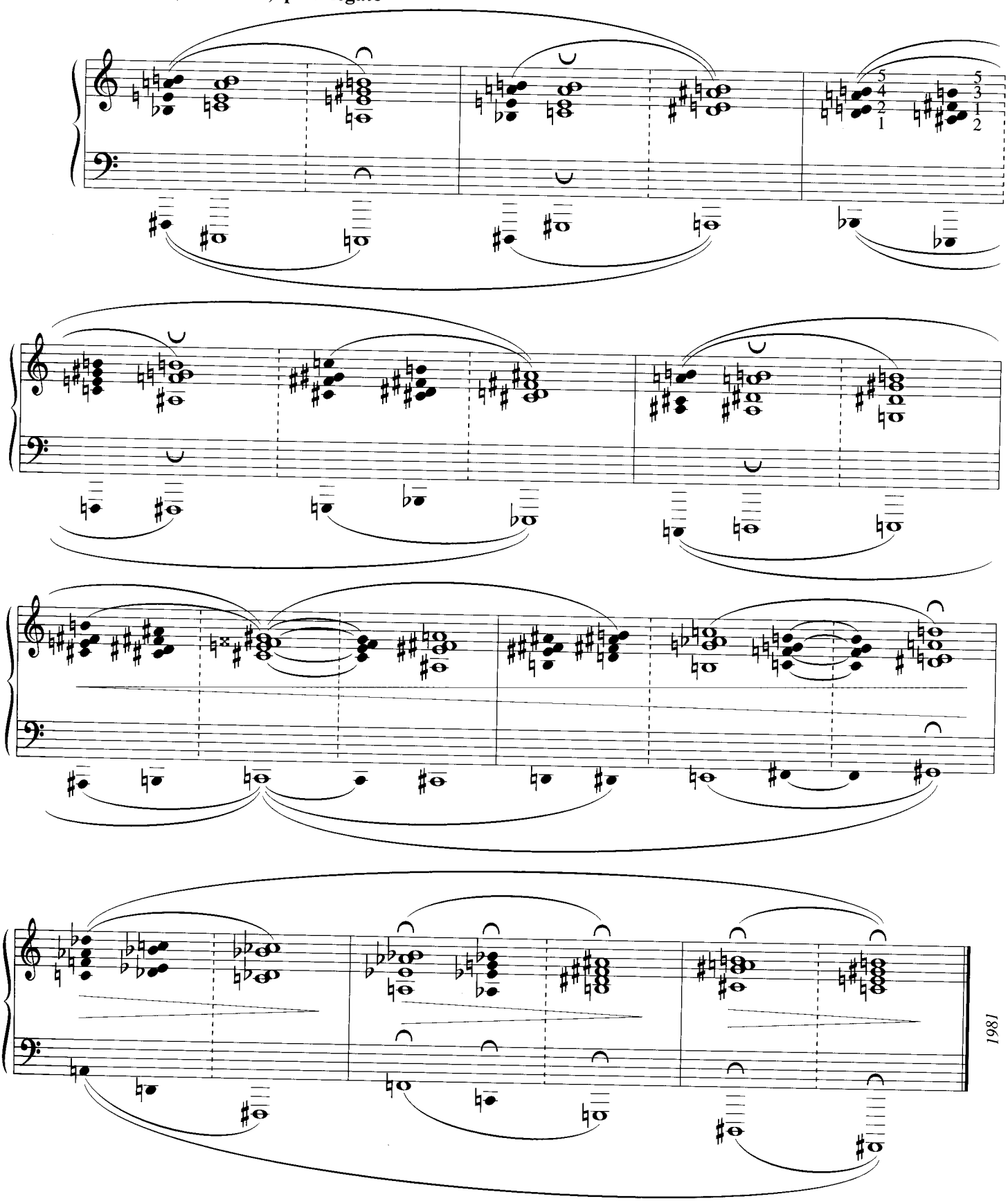
1962/1979

2. Korál — Rajeczky Benjamin 80. születésnapjára

2. Choral — Benjamin Rajeczky zum 80. Geburtstag

2. Chorale — for Benjamin Rajeczky's 80th birthday

Dolce, sostenuto, quasi legato

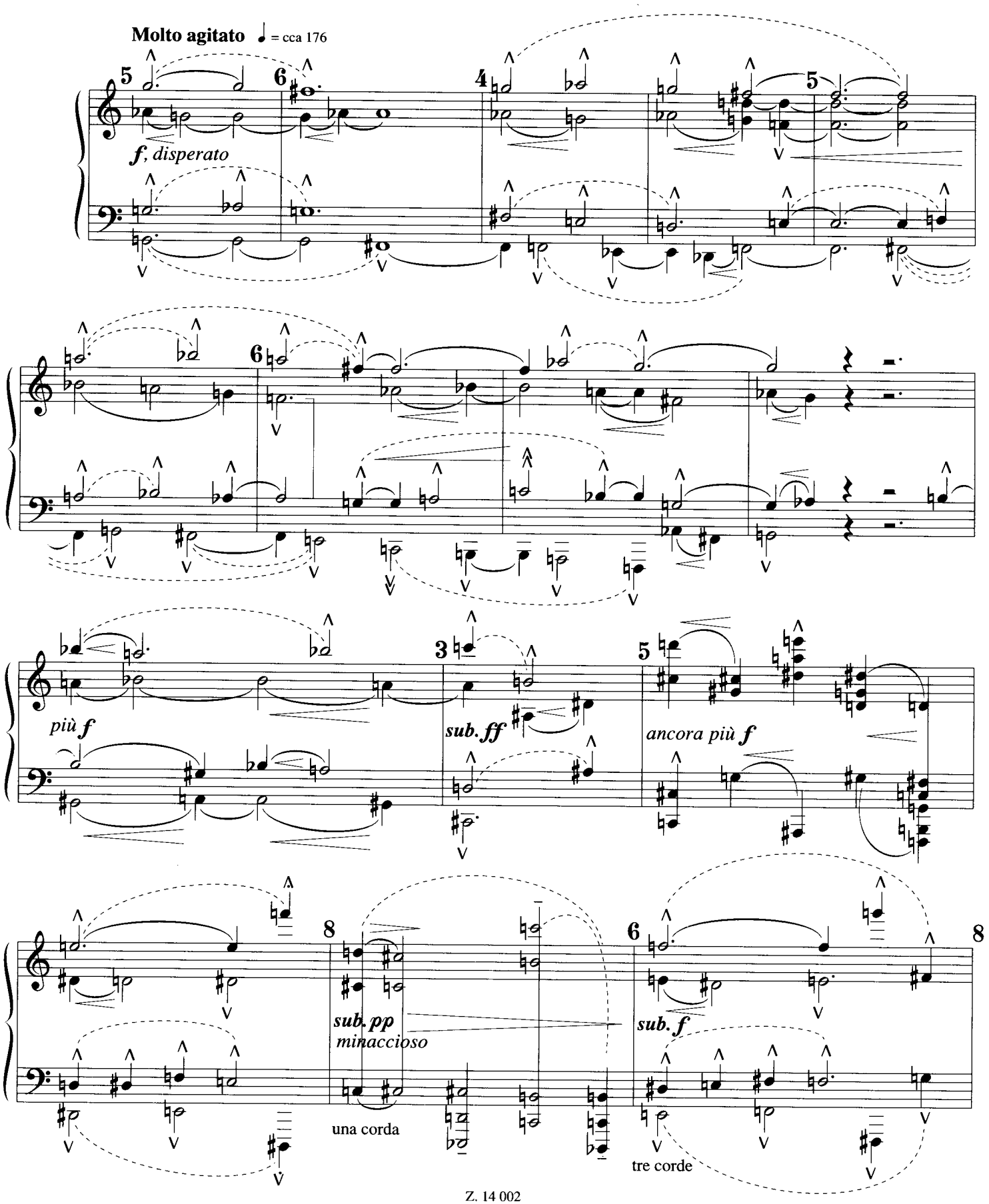


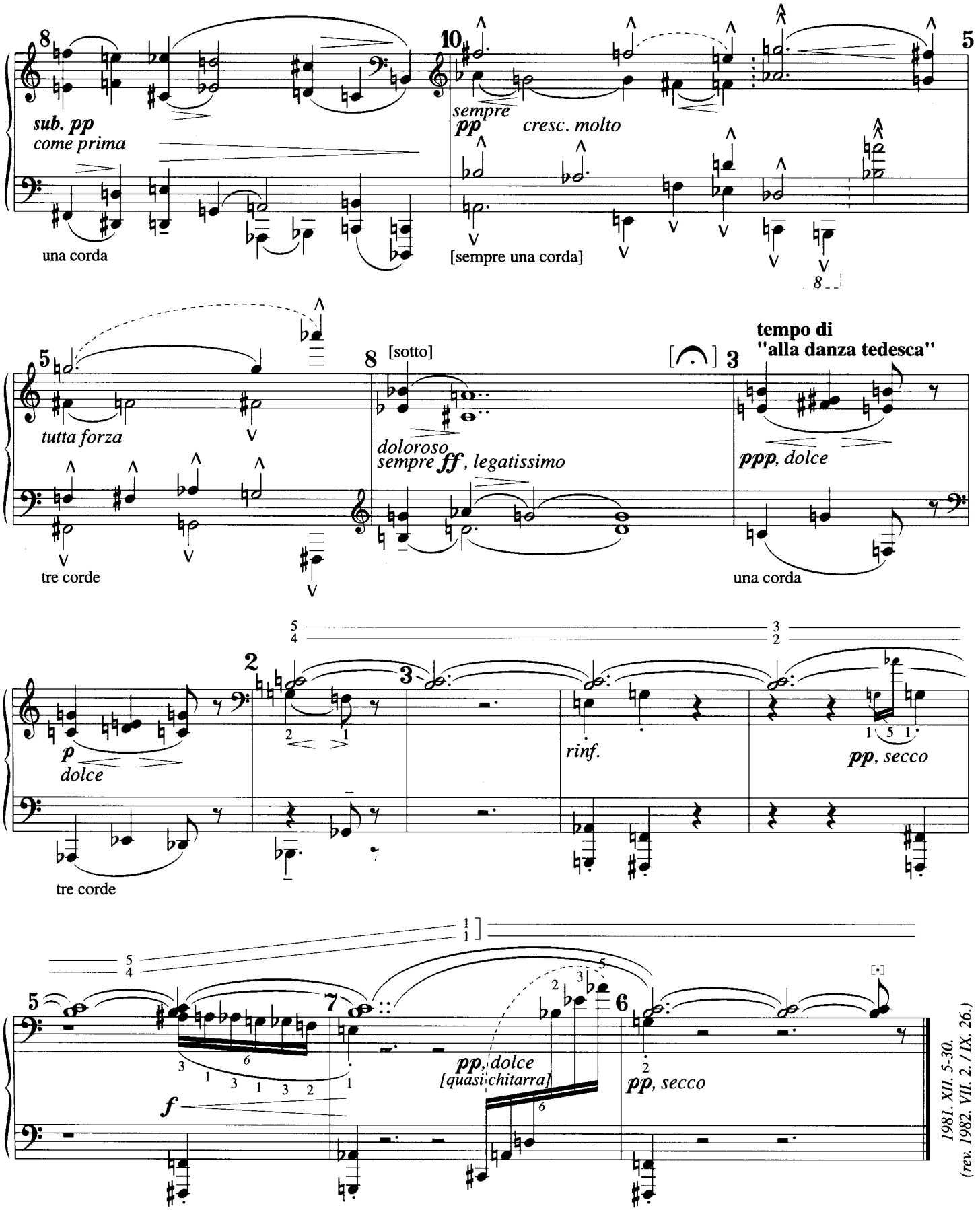
1981

Előhang egy Bálint-kiállításhoz

Vorklänge zu einer Bálint-Ausstellung

Preface to a Bálint exhibition

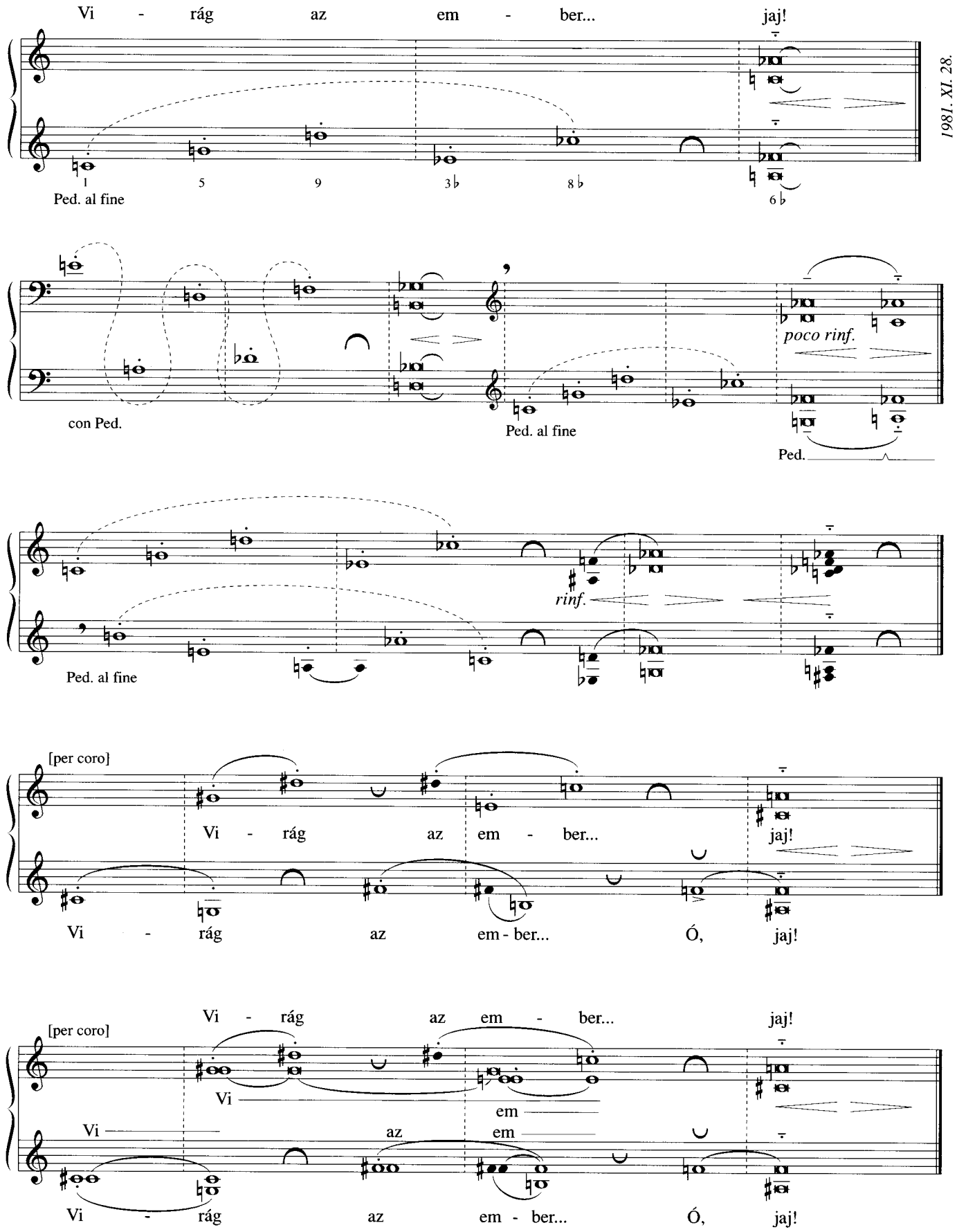



sub. pp
come prima
una corda
sempre
pp
cresc. molto
[sempre una corda]
tutta forza
tre corde
[sotto]
doloroso
sempre ff, legatissimo
tempo di
"alla danza tedesca"
ppp, dolce
una corda
p
dolce
tre corde
rinf.
pp, secco
f
pp, dolce
[quasi chitarra]
pp, secco
1981. XII. 5-30.
(rev. 1982. VII. 2. / IX. 26.)

Virág – Garzó Gabinak

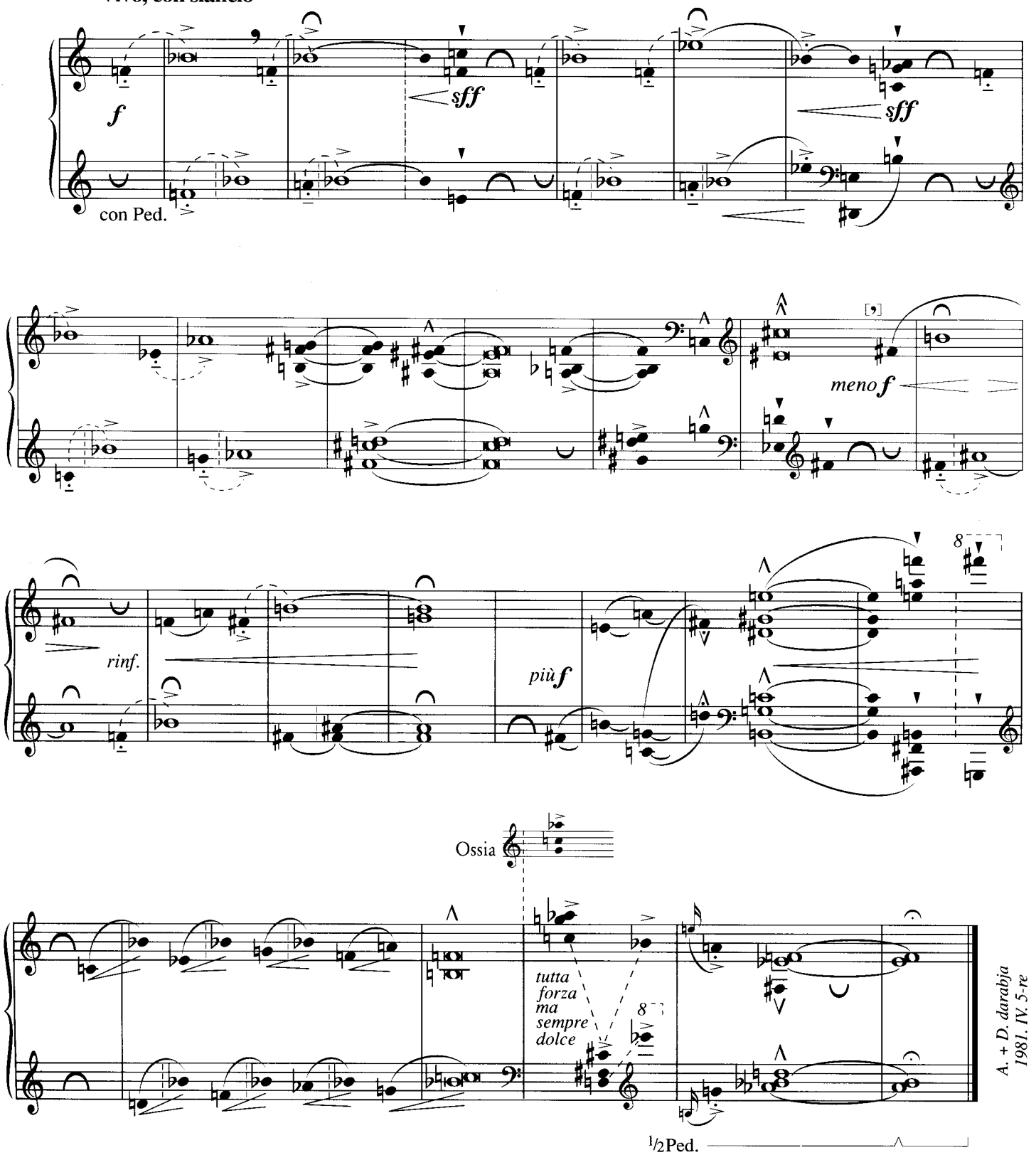
Eine Blume für Gabriella Garzó

A Flower for Gabriella Garzó



Jubilate

Vivo, con slancio



A kis zivatar

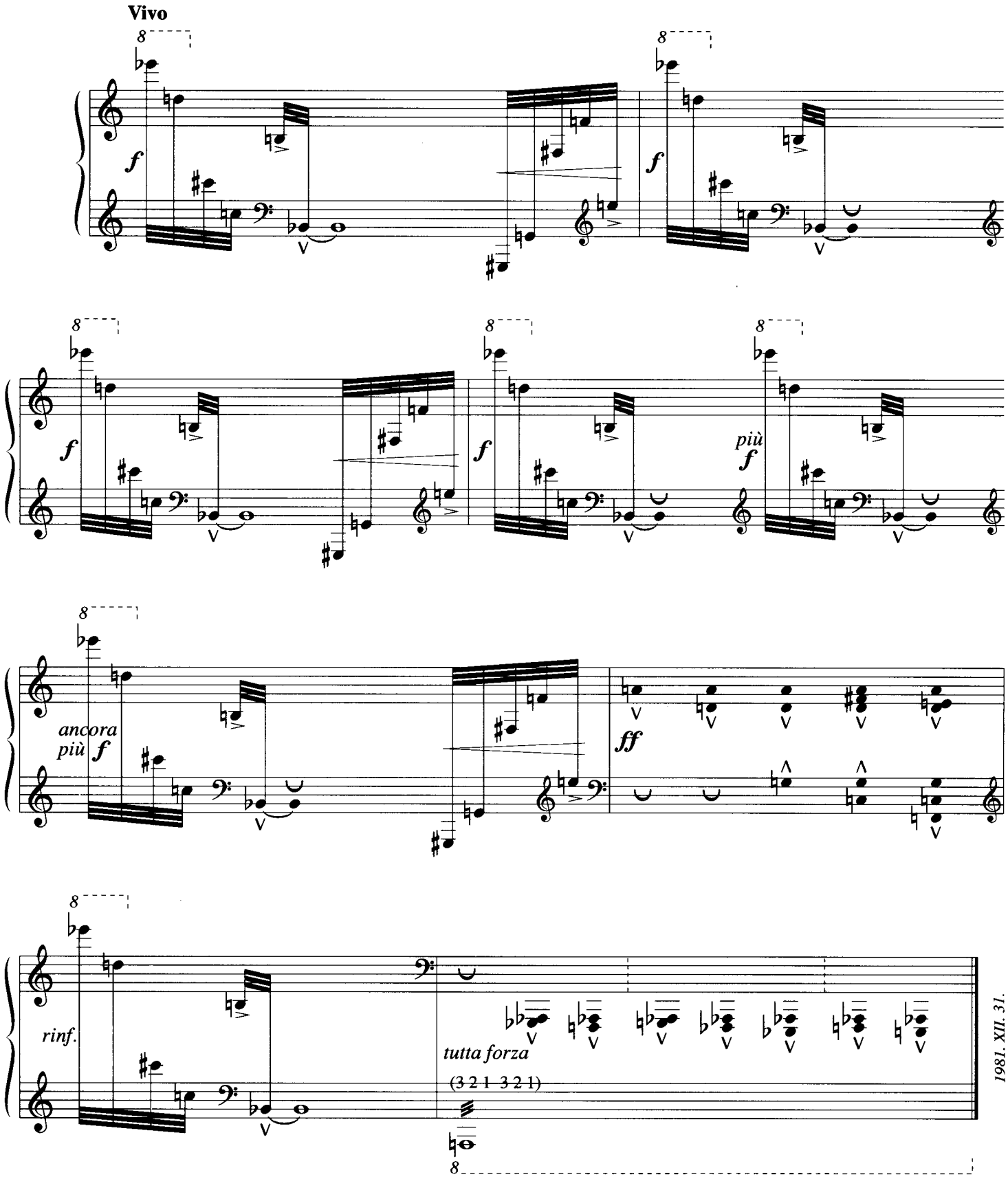
Das kleine Gewitter

The Little Squall

Kocsis Zolinak

(für Zoltán Kocsis)

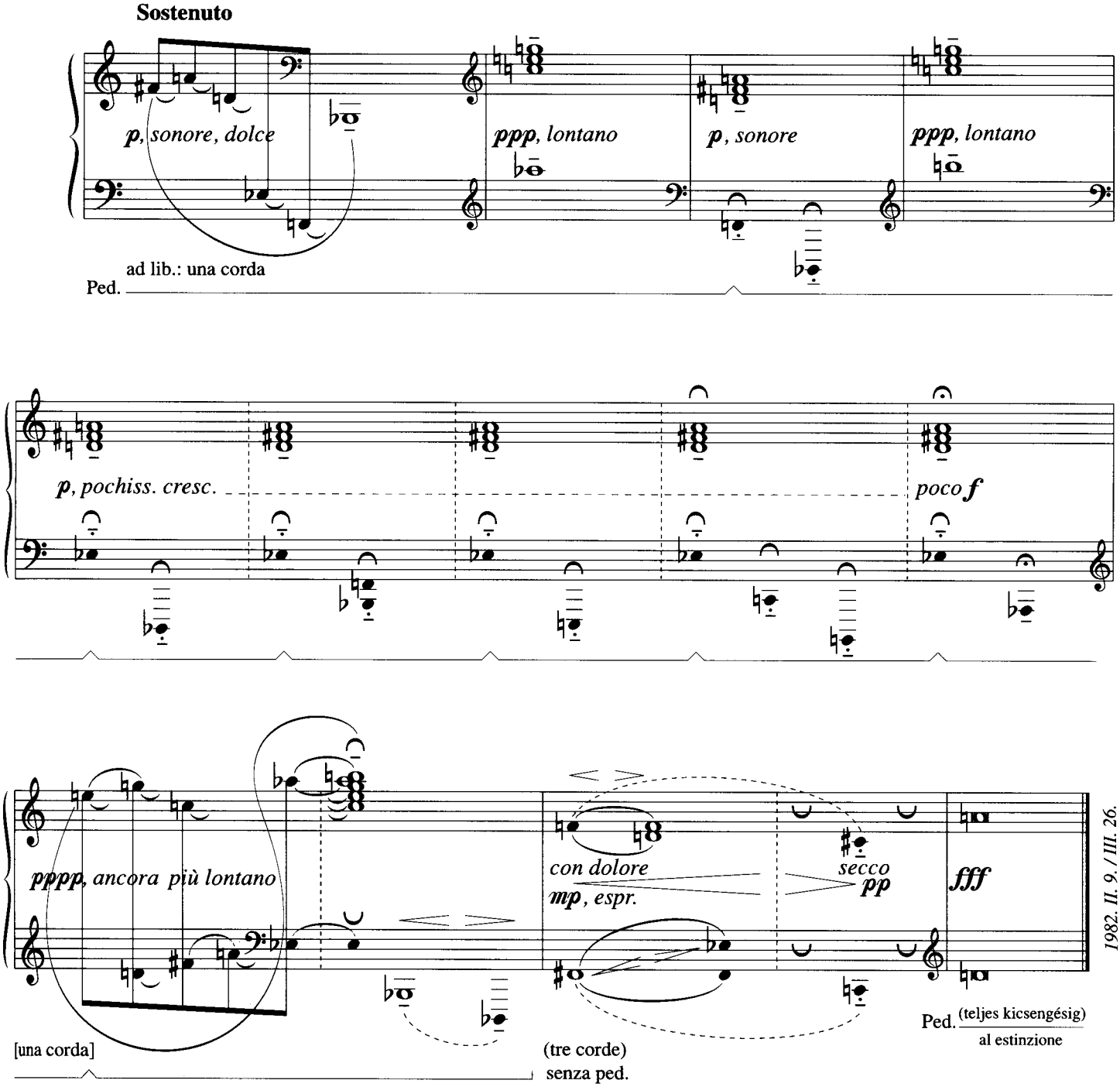
(for Zoltán Kocsis)



Mándy Margit harangjai

Glocken für Margit Mándy

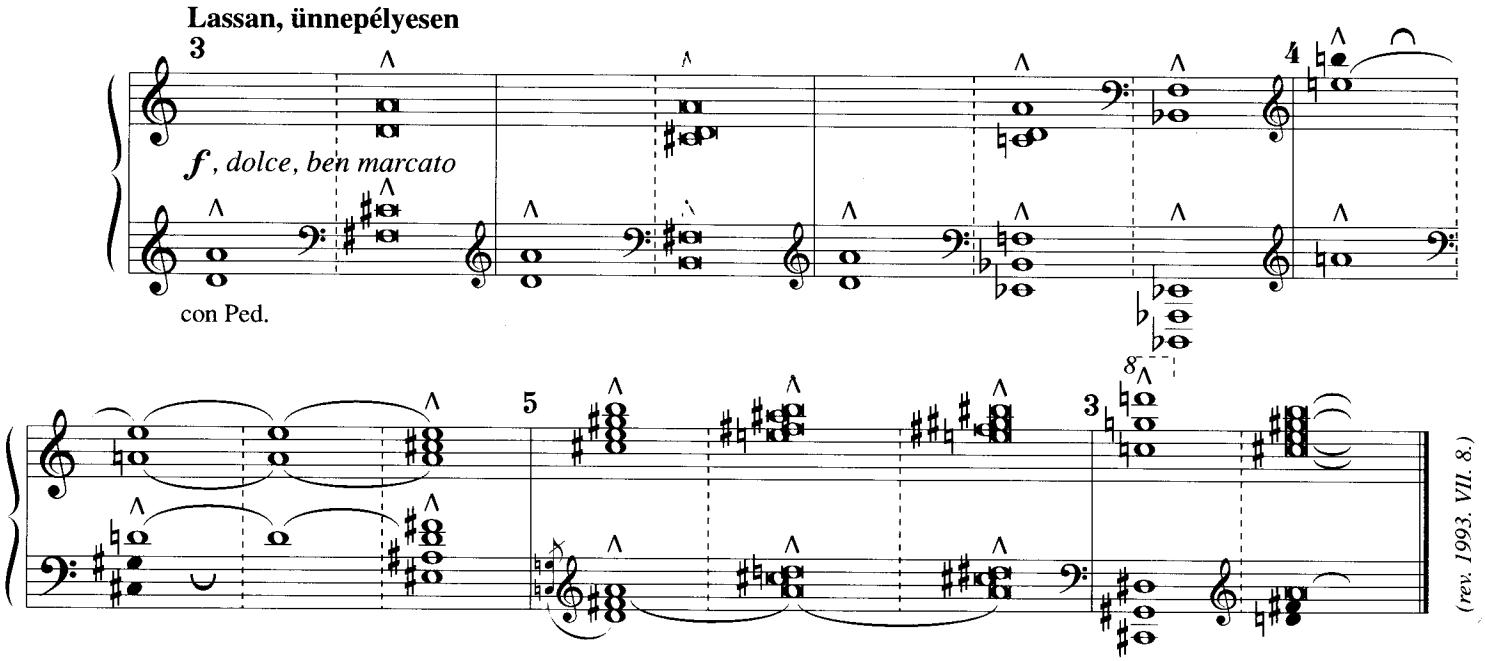
Bells for Margit Mándy



Harang-fanfár Veress Sándornak

Glocken-Fanfare für Sándor Veress

Bell-fanfare for Sándor Veress



Virág az ember...

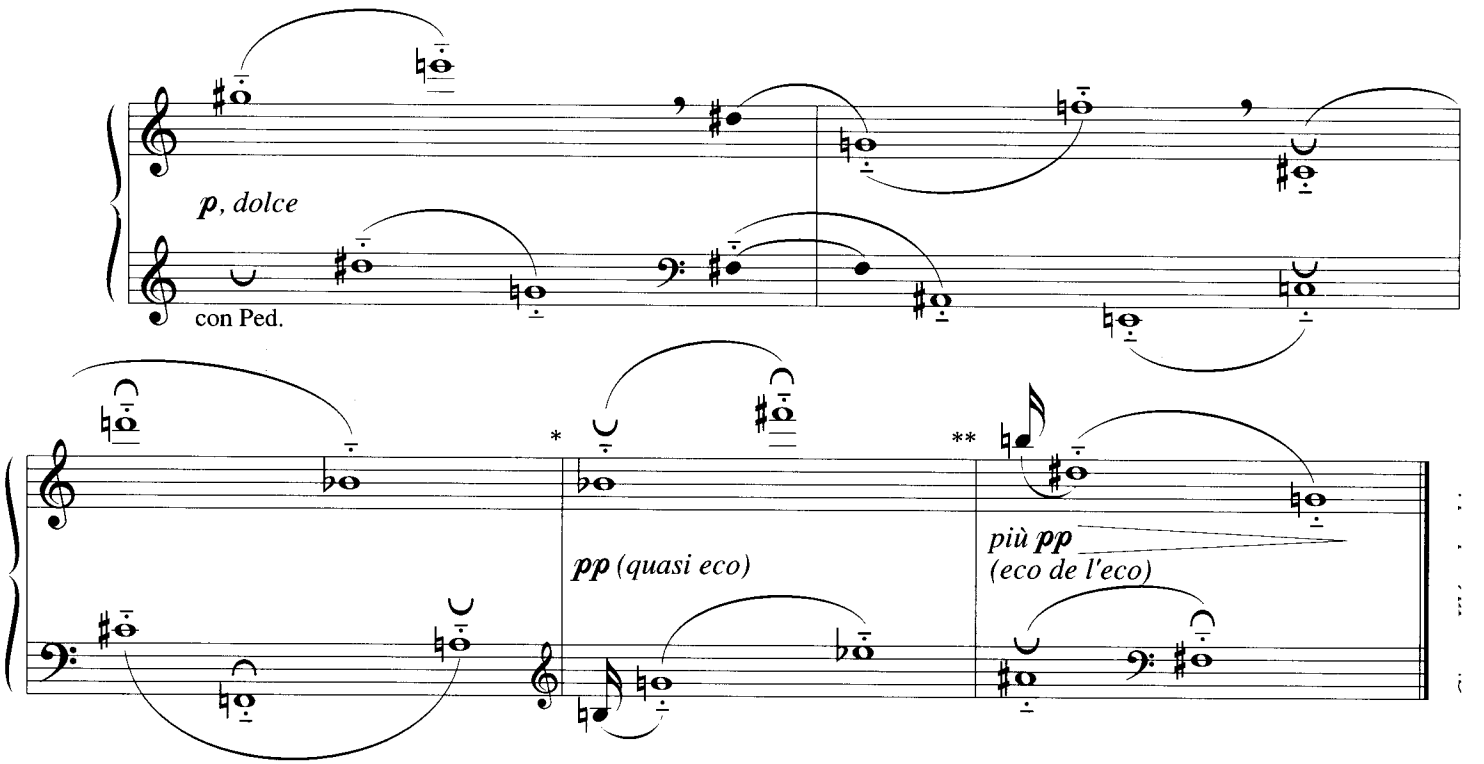
(Bornemisza Péter mondásaiból, III. 3.)

Blumen die Menschen...

(aus den Sprüchen des Péter Bornemisza, III. 3.)

Flowers we are...

(from the Sayings of Péter Bornemisza, III. 3.)



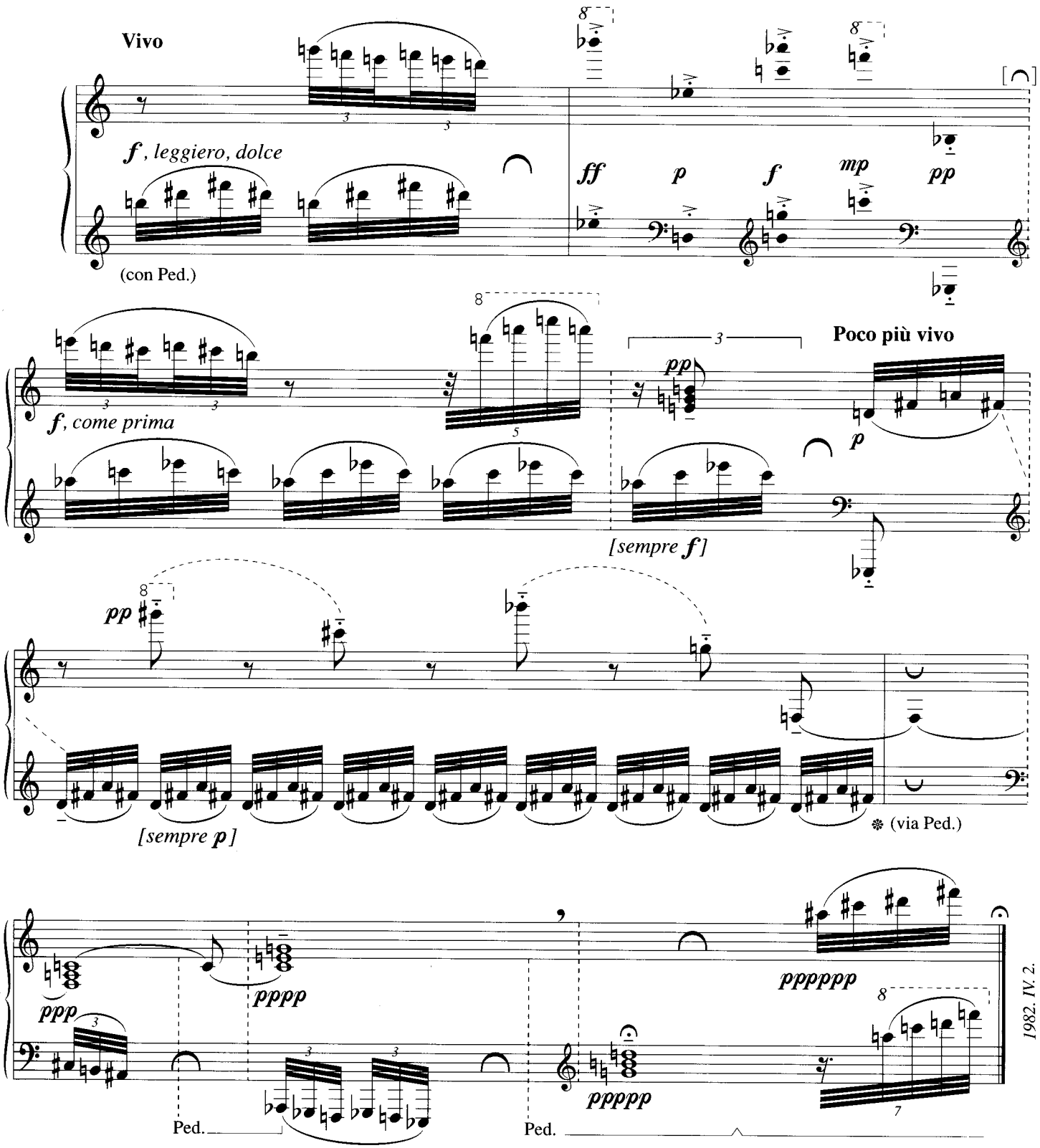
A darab játszható 1. végig; 2. a *-gal, vagy 3. a **-gal jelölt ütemmel befejezve.
Das Stück kann 1. bis zum Ende, oder 2. bis zum Takt*, oder 3. bis zum Takt** gespielt werden.
The piece may be performed right to the end, or alternatively, it may be brought to a close at either of the bars marked* and **.

Néhány fűszál Martyn Klára emlékezetére

Grashalme für Klára Martyn in Gedächtnis

Grassblades in memory of Klára Martyn

Ophelia: There's rosemary,
that's for remembrance...
and there is pansies,
that's for thoughts.



Mint az mezei viragoc...

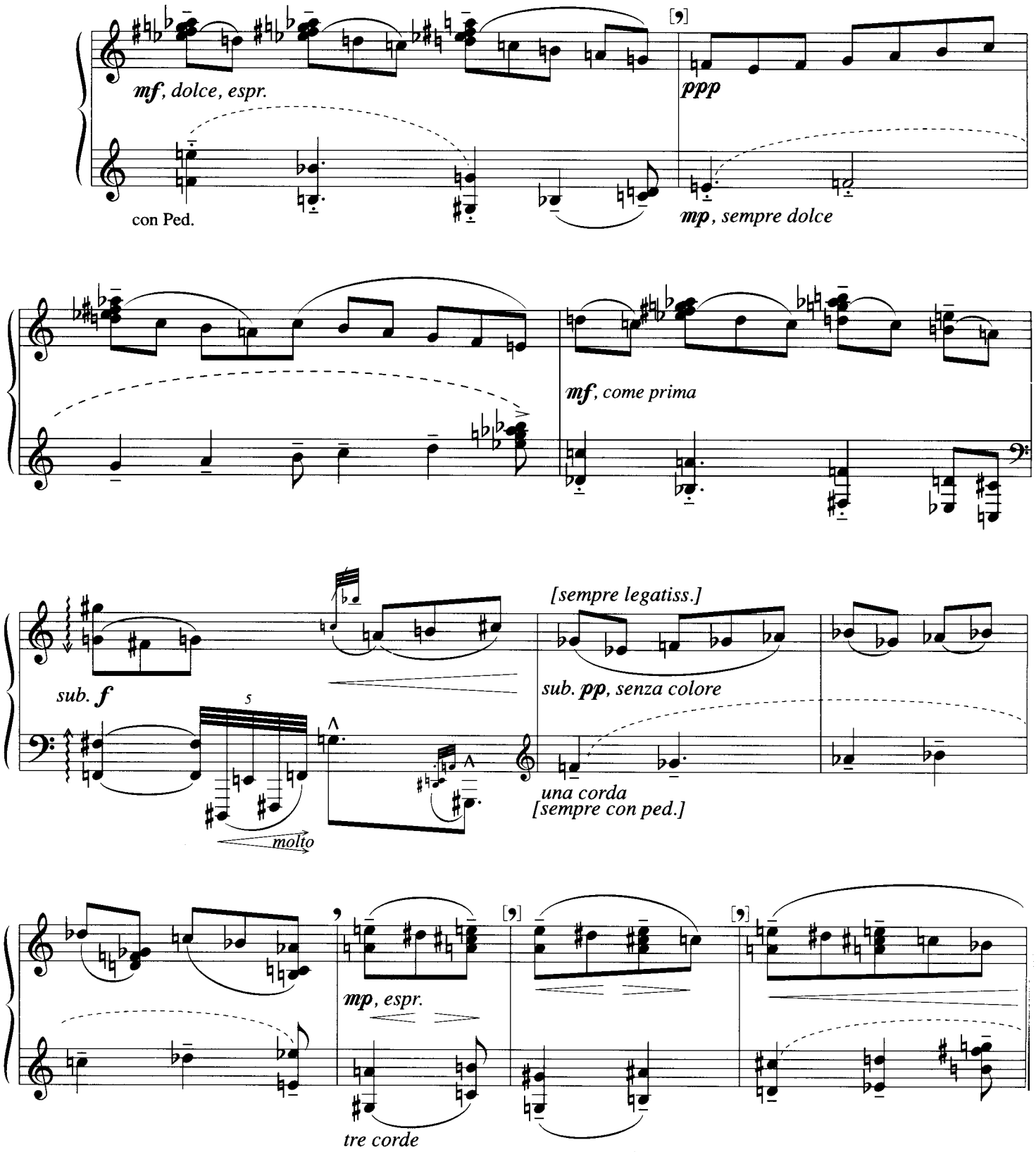
In memoriam Ligeti Ilona

Wie die Blumen der Wiese...

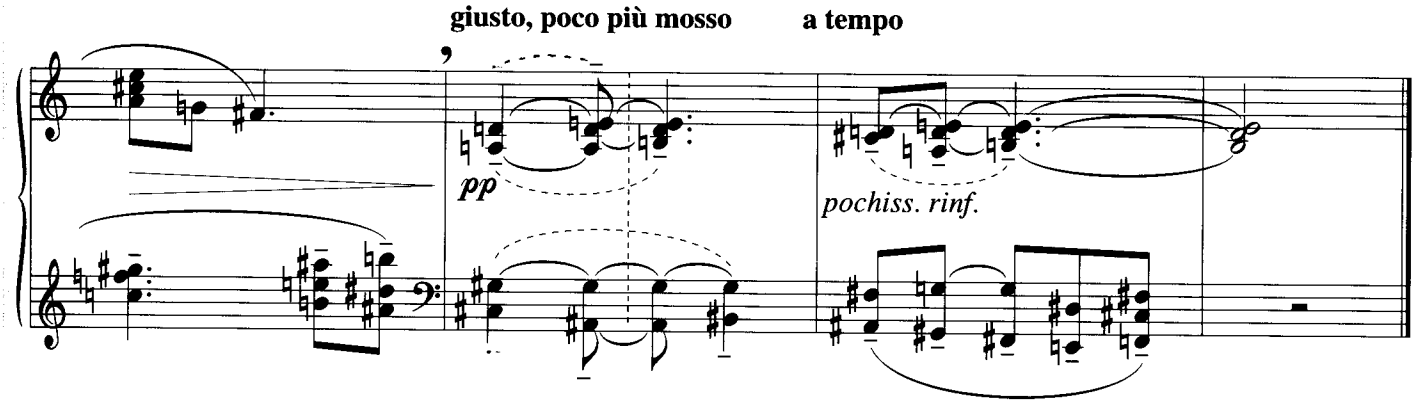
Like the flowers of the field...

Mint az mezei viragoc,
mint az arnyekoc,
mint az buburec
mint az alom,
czak ollyac vagyunc...

Nagyon lassan*
legatissimo possibile



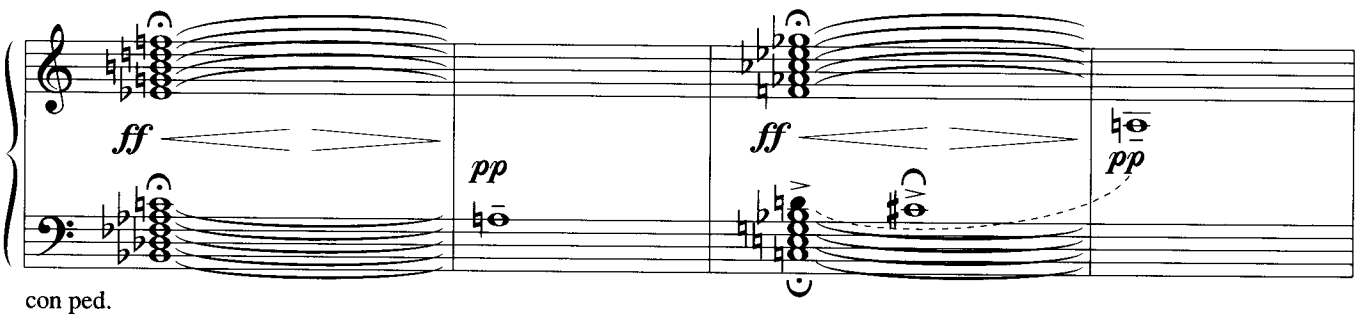
* Sehr langsam / Very slow

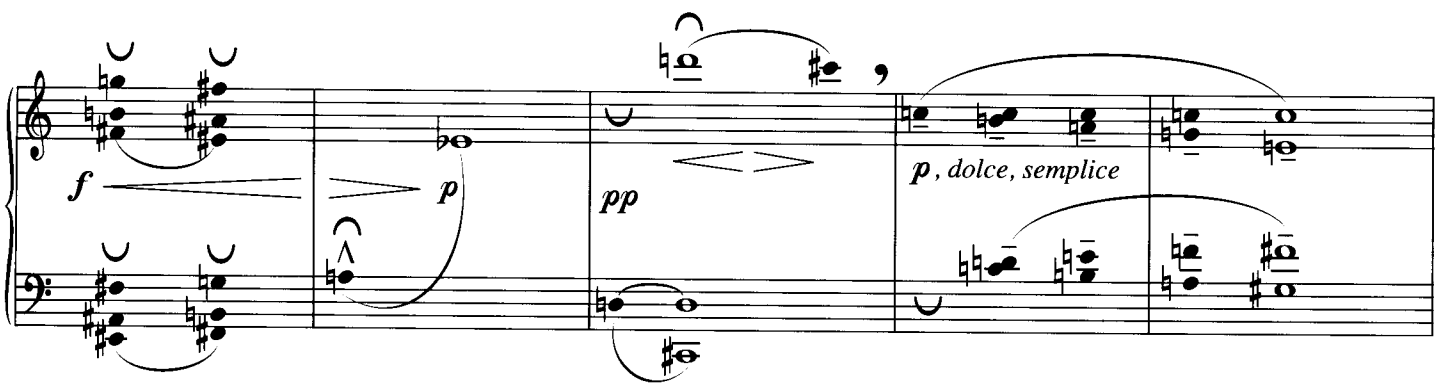


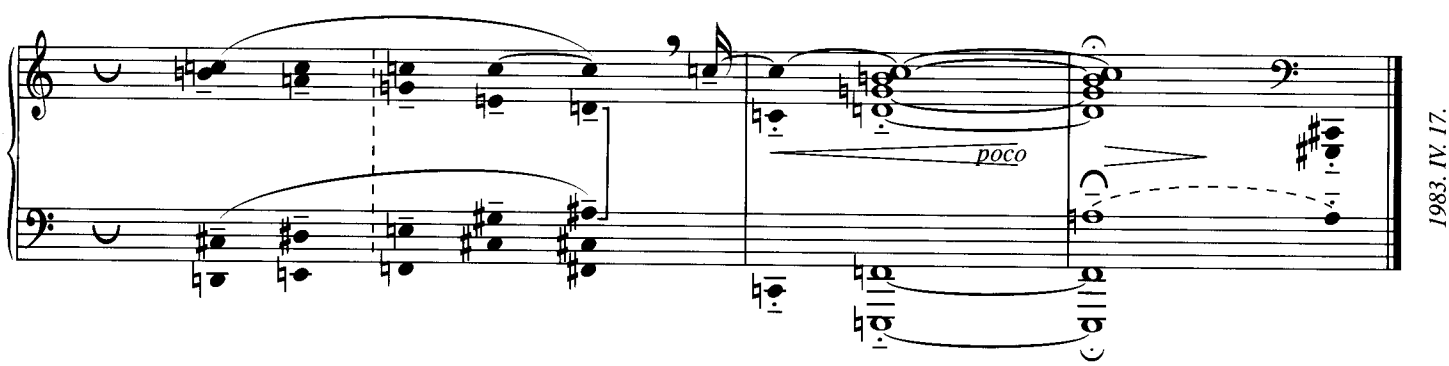
Búcsú Kadosa Páltól

Abschied von Pál Kadosa

Farewell to Pál Kadosa



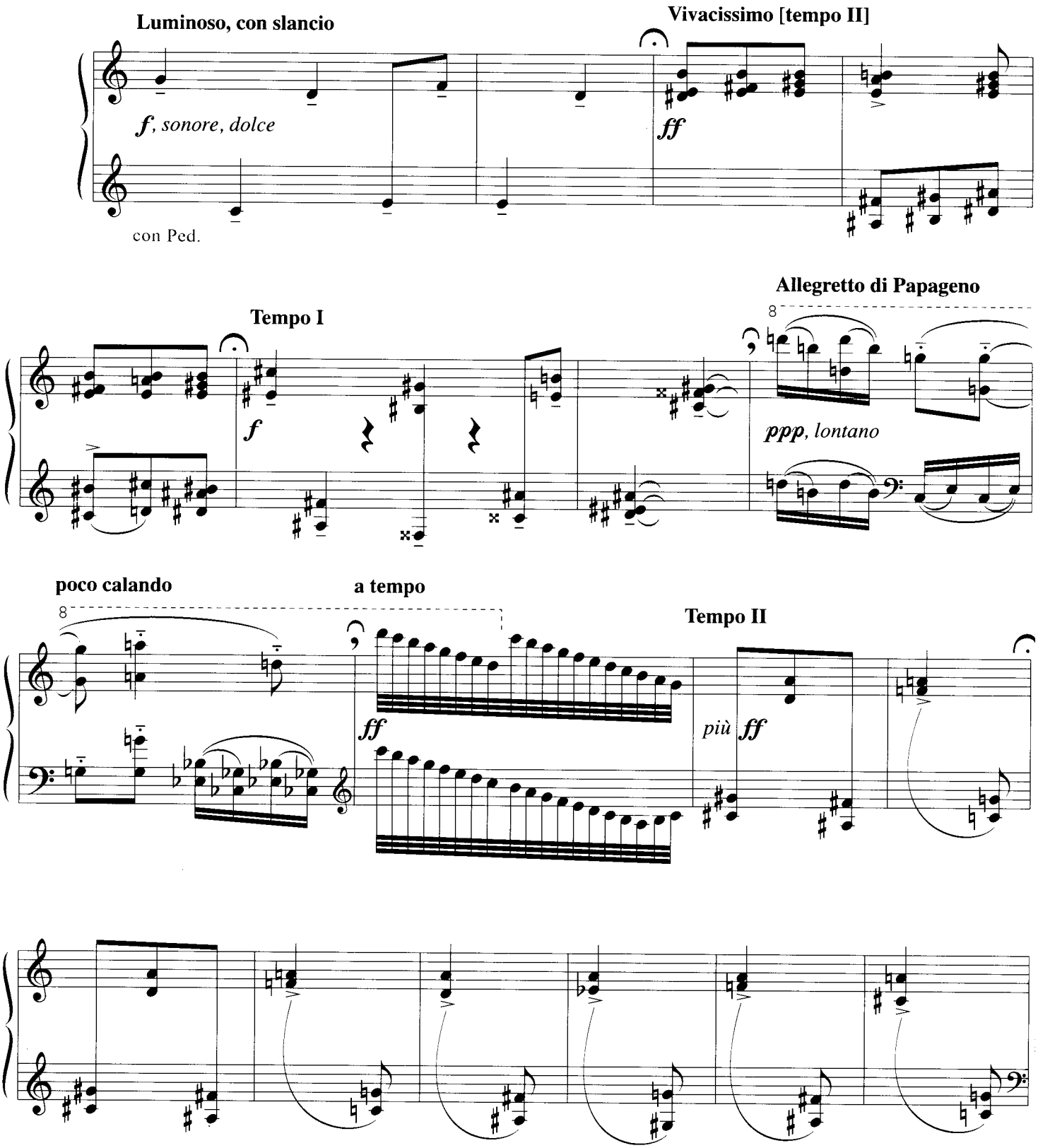




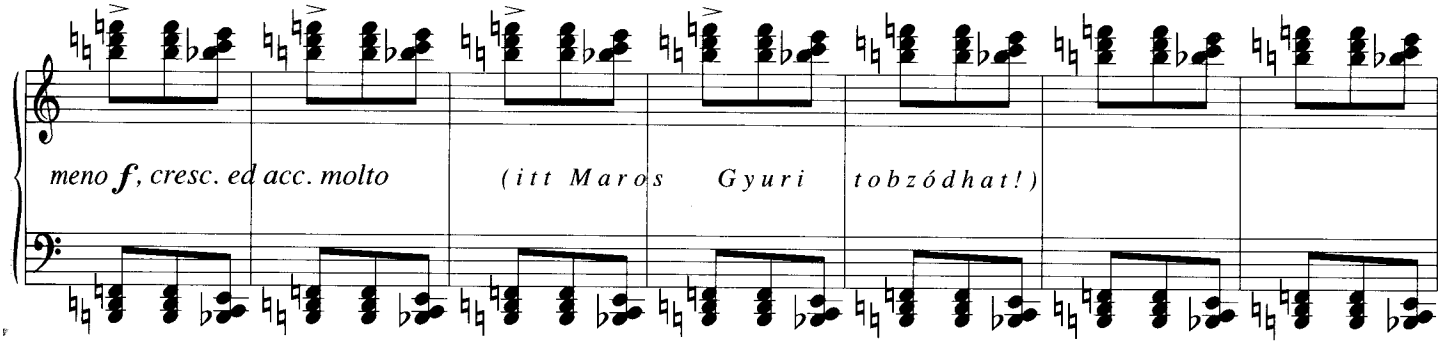
Maros Judit és az anyakönyv (Fanfárok)

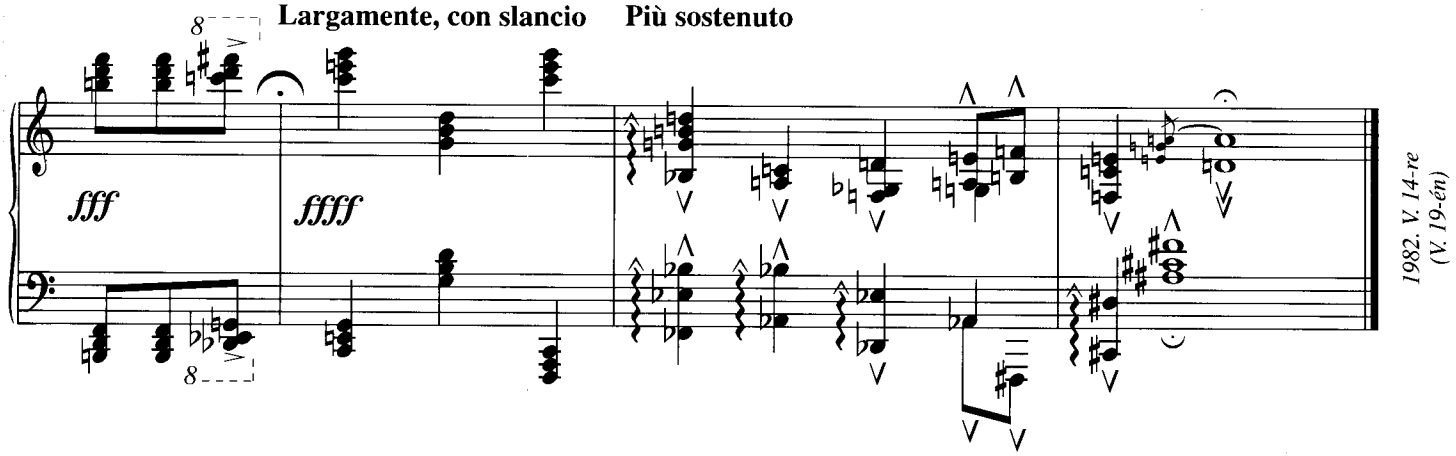
Hochzeitsfanfaren an Judit Maros

Fanfare to Judit Maros' wedding



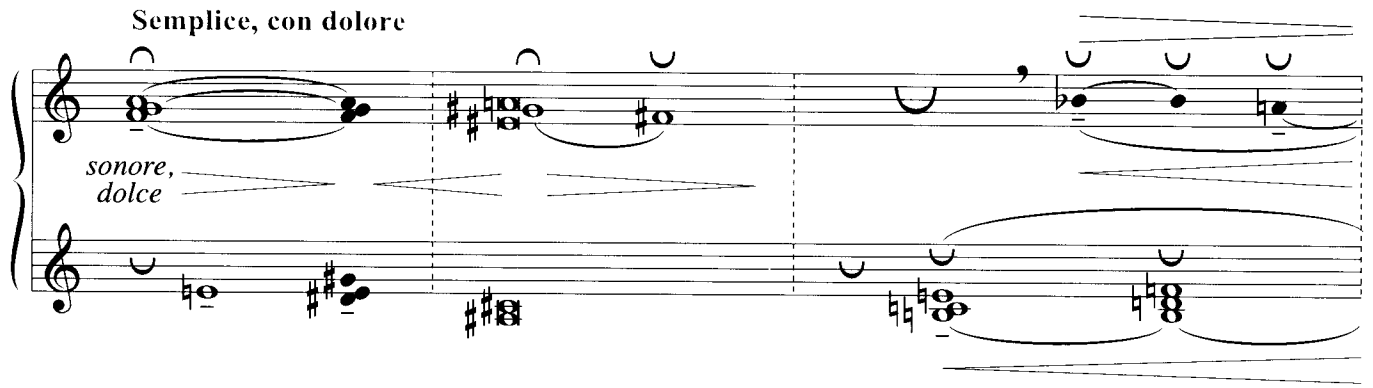
più presto

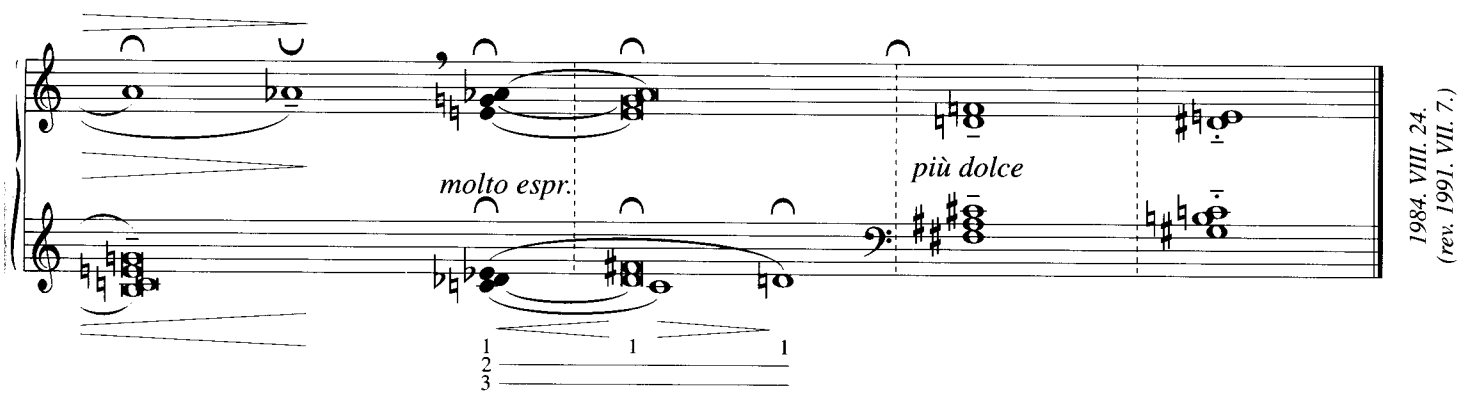


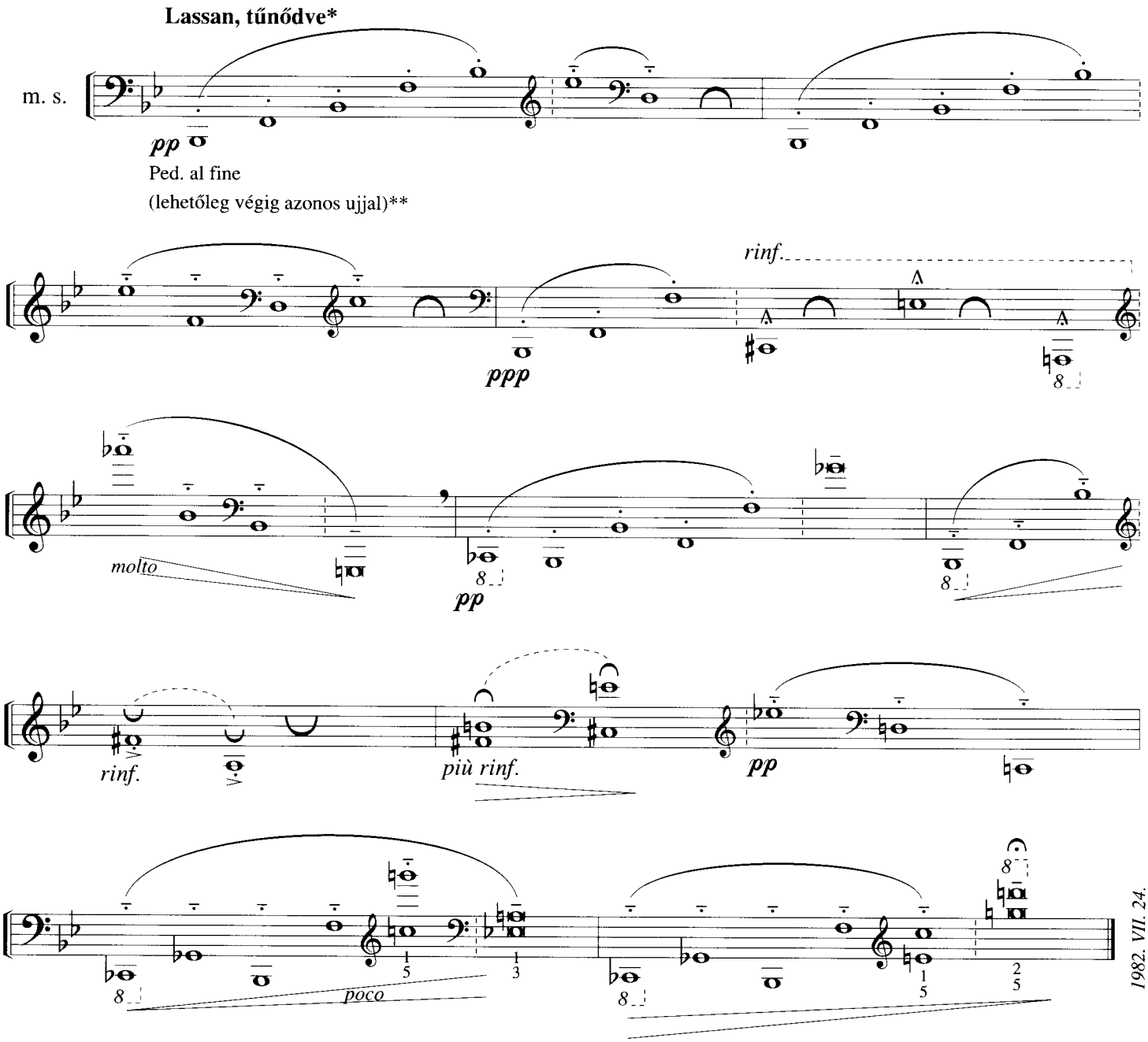


Kósa György emlékére

In memoriam György Kósa







... utoljára beszélgetünk, drága barátom, Dörnyei Laci
(hangokat pengetek közben, de a te hangodat hallgatom)

Letztes Gespräch mit László Dörnyei

The very last conversation with László Dörnyei

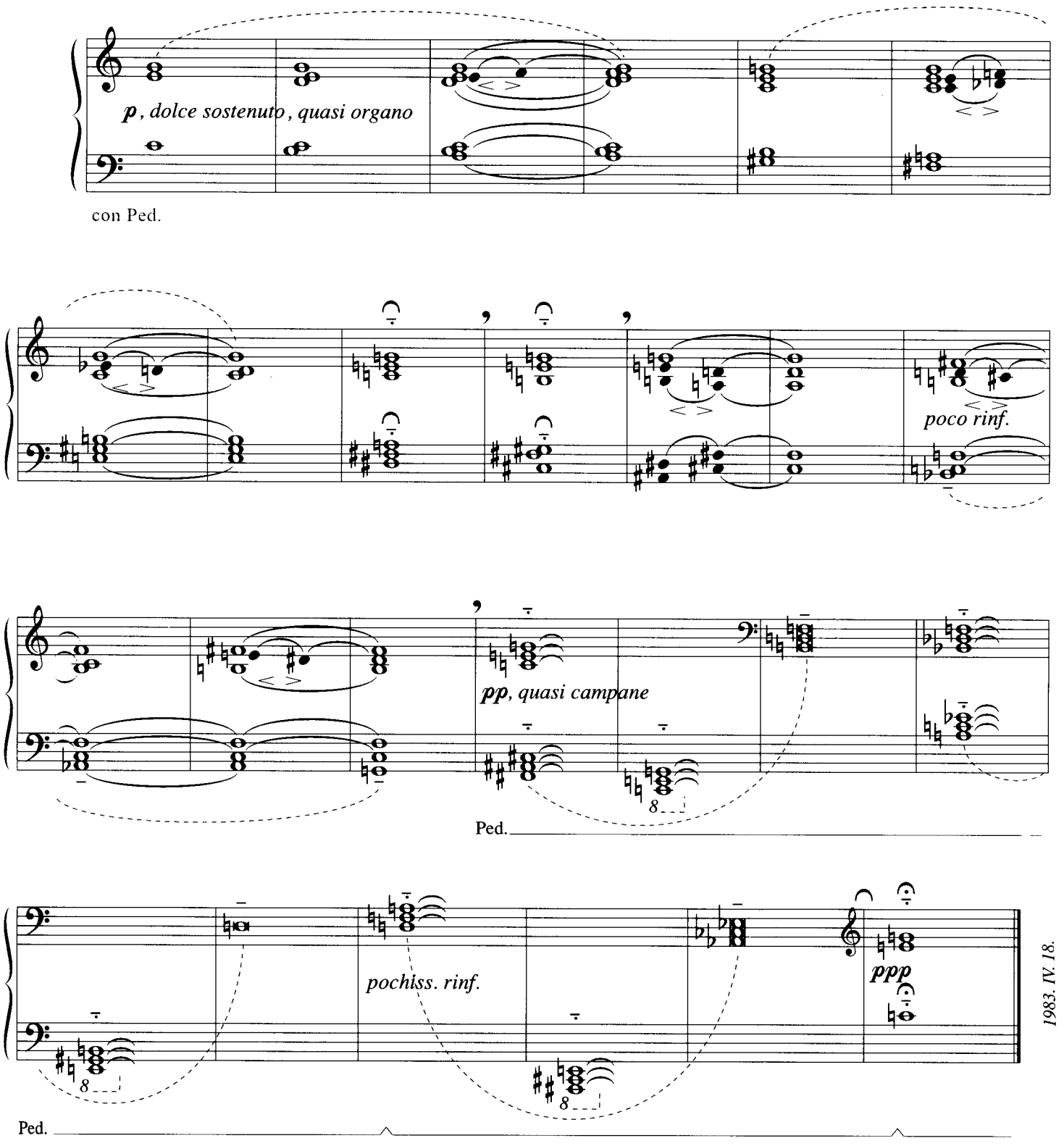
* Langsam, nachdenklich / Slowly, meditatively

** Womöglich durchwegs mit dem selben Finger
To be played with the same finger throughout the piece

Orgonaszó és harangok Prof. Dr. Dobszay László emlékére

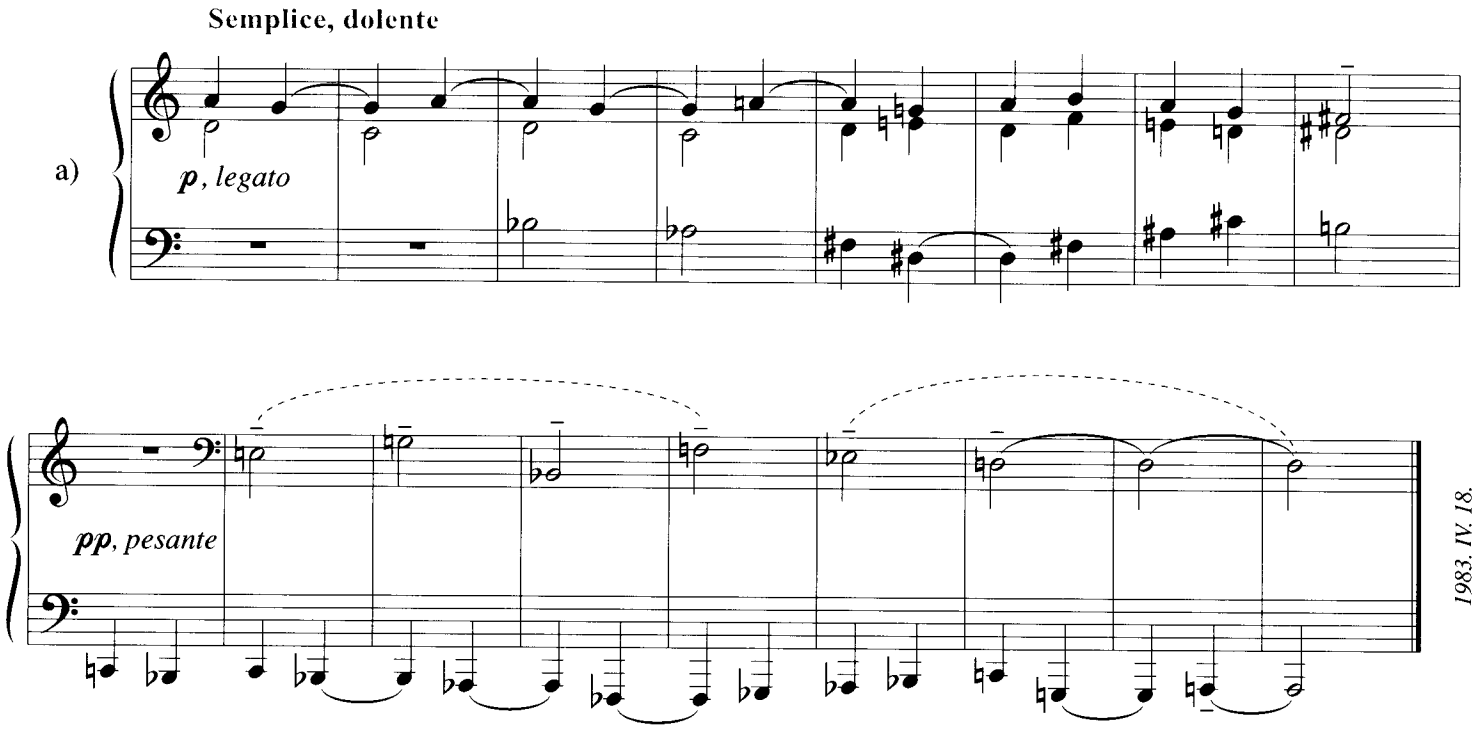
Orgelklänge und Glocken in memoriam Prof. Dr. László Dobszay

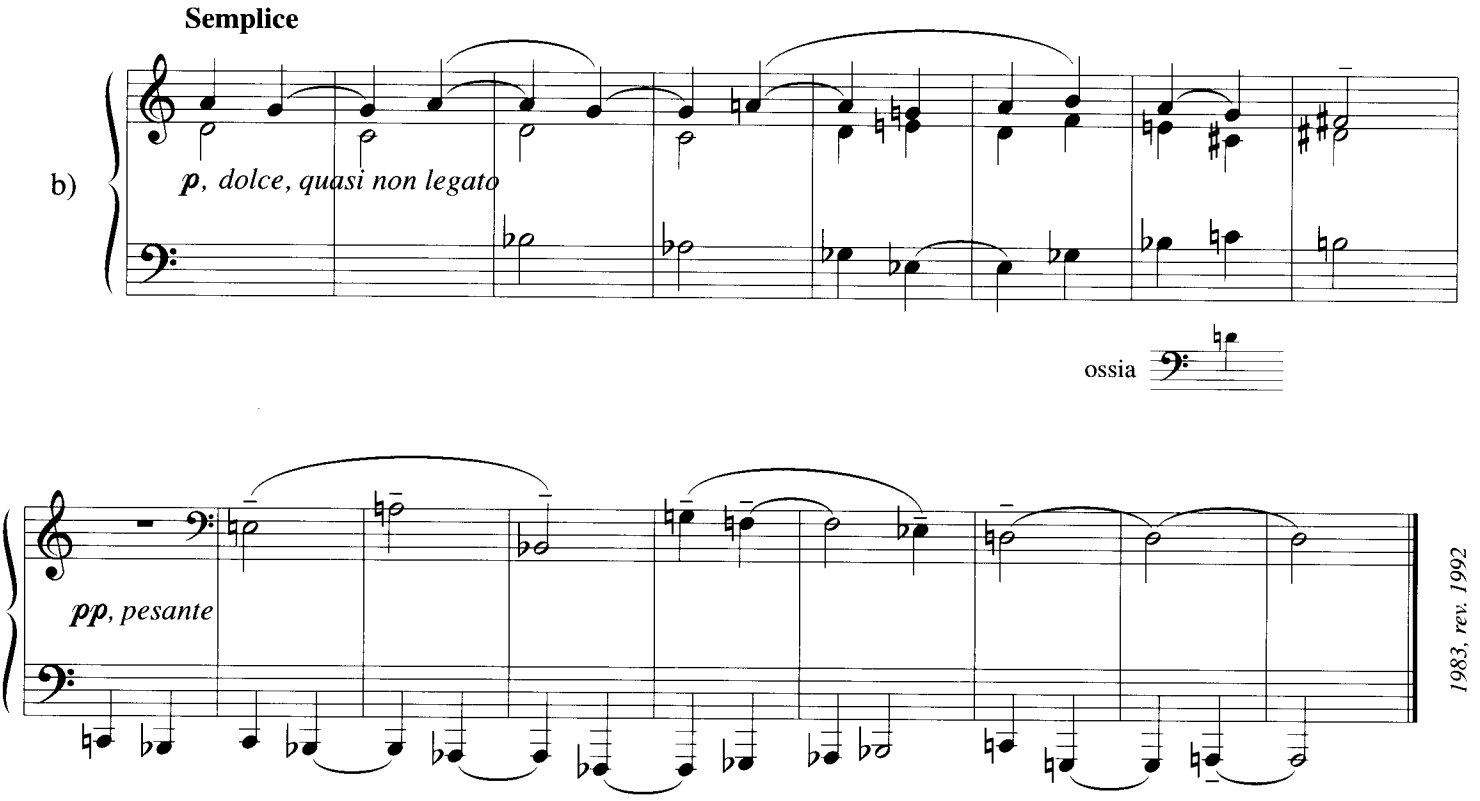
Organ and bells in memory of Doctor László Dobszay



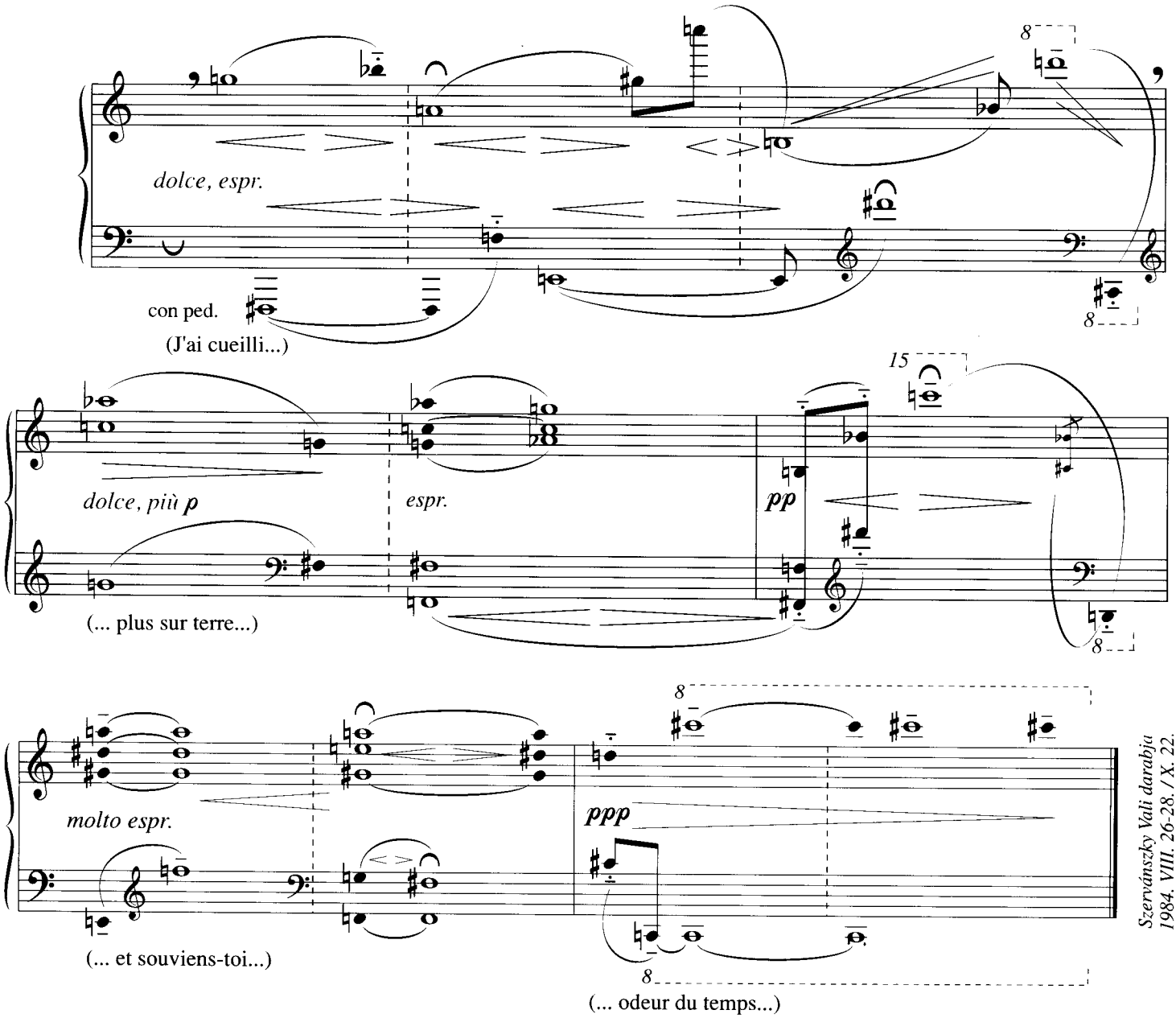
Czövek Erna emlékezete

In memoriam Erna Czövek





Guillaume Apollinaire: L'Adieu

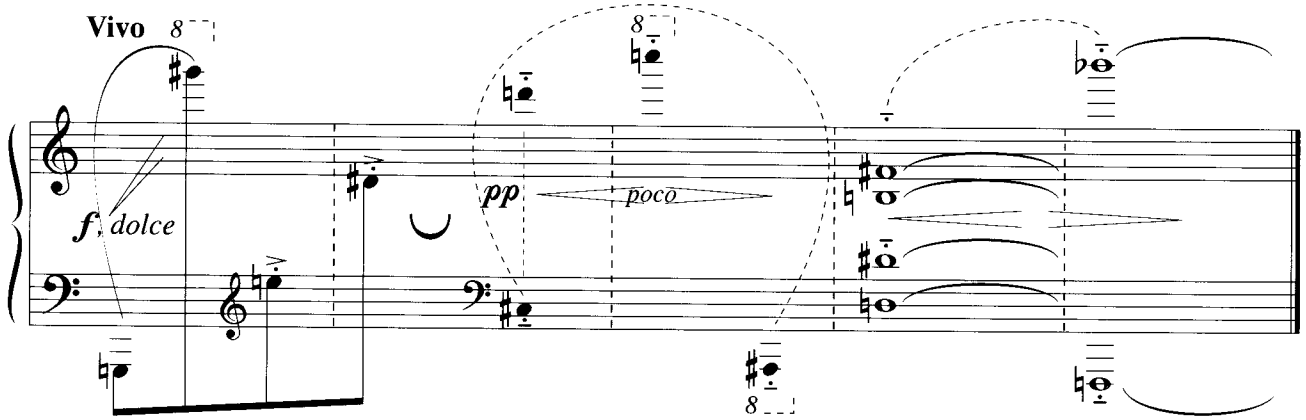


Szervánszky Vali darabja
1984. VIII. 26-28. / X. 22.

Fellobban – ellobban

Aufflackern – verflackern

Flaring up – dying down

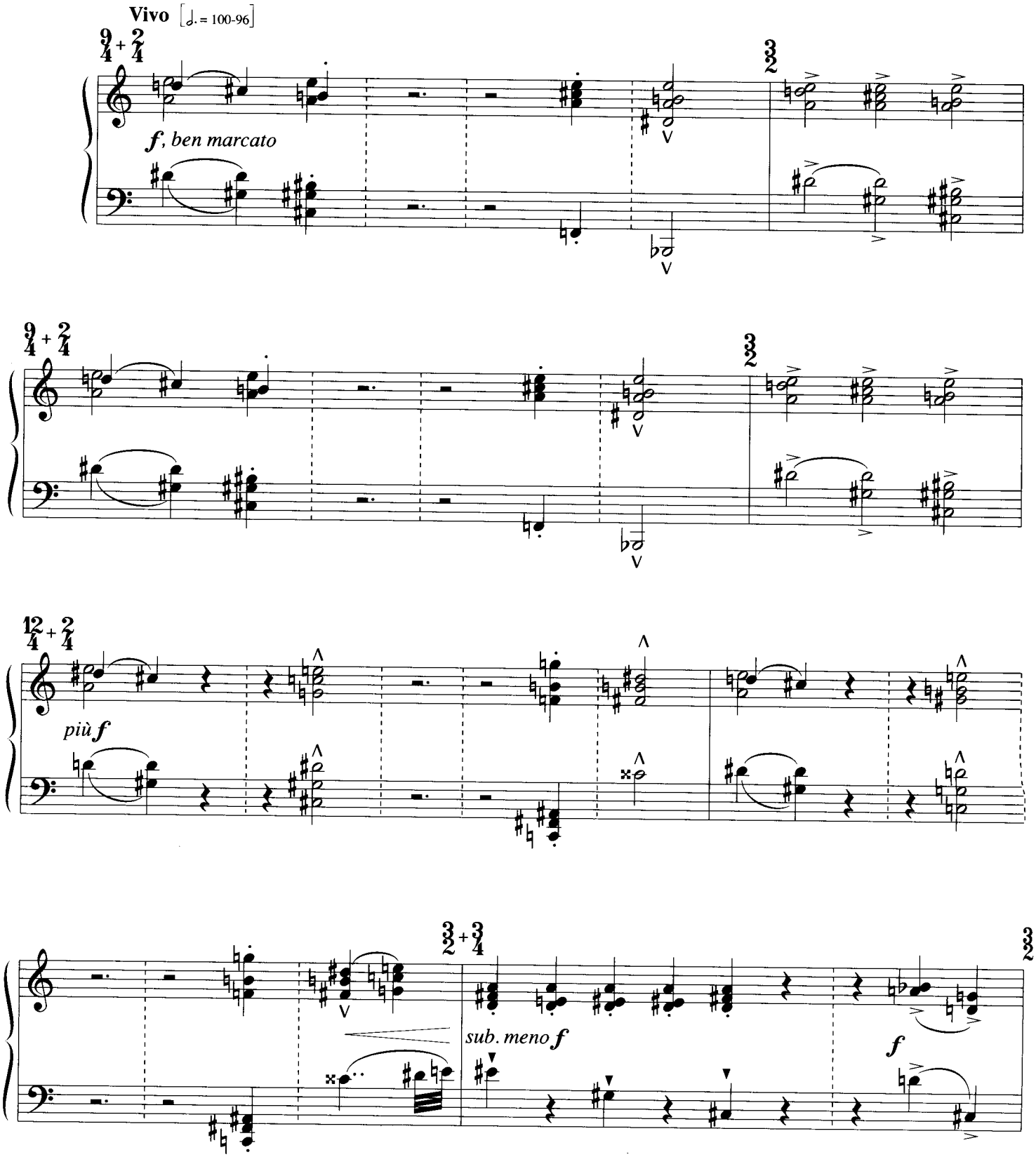


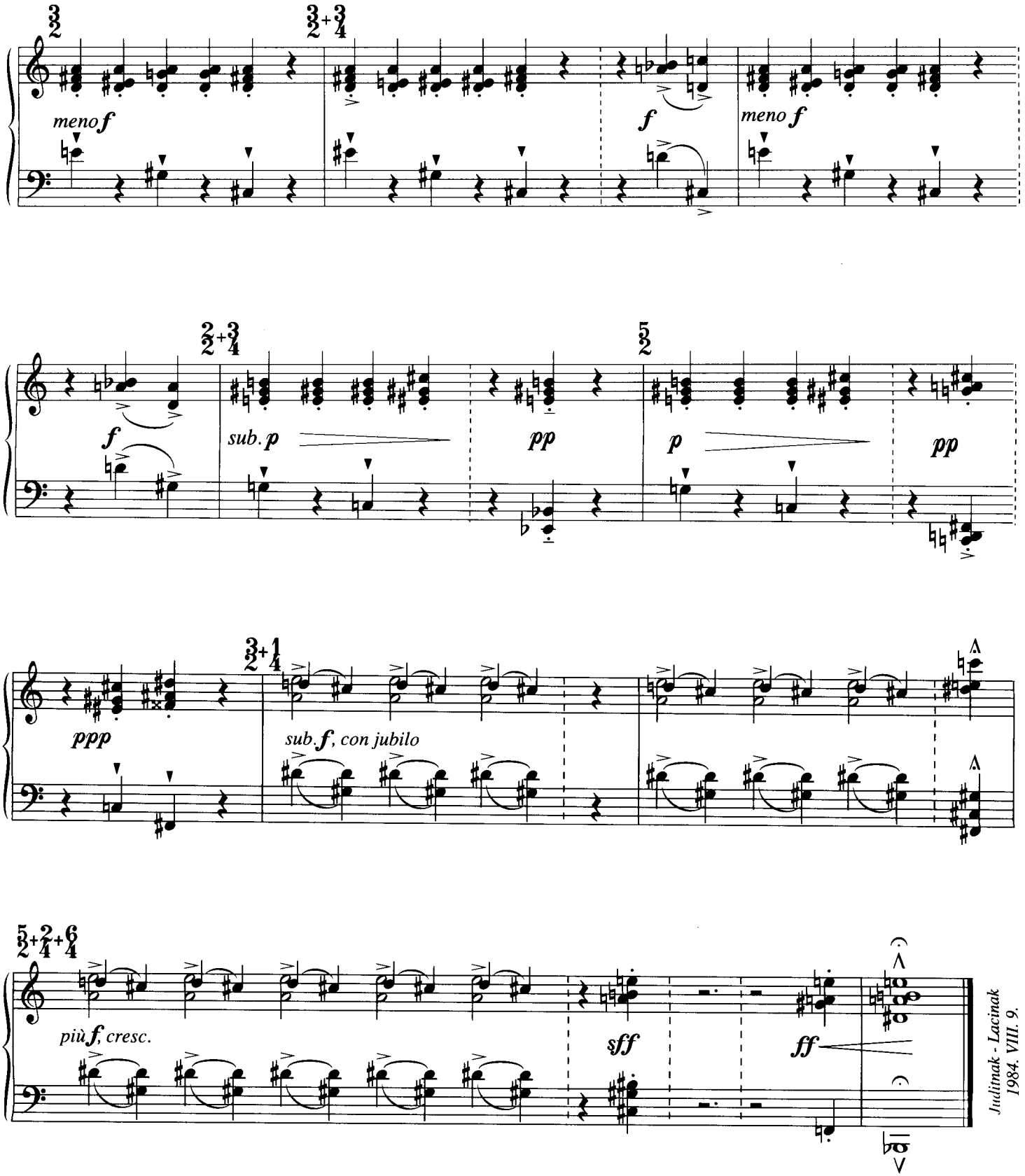
Marcsek Sárinak
1984. XI. 7.

Fanfárok

Fanfaren

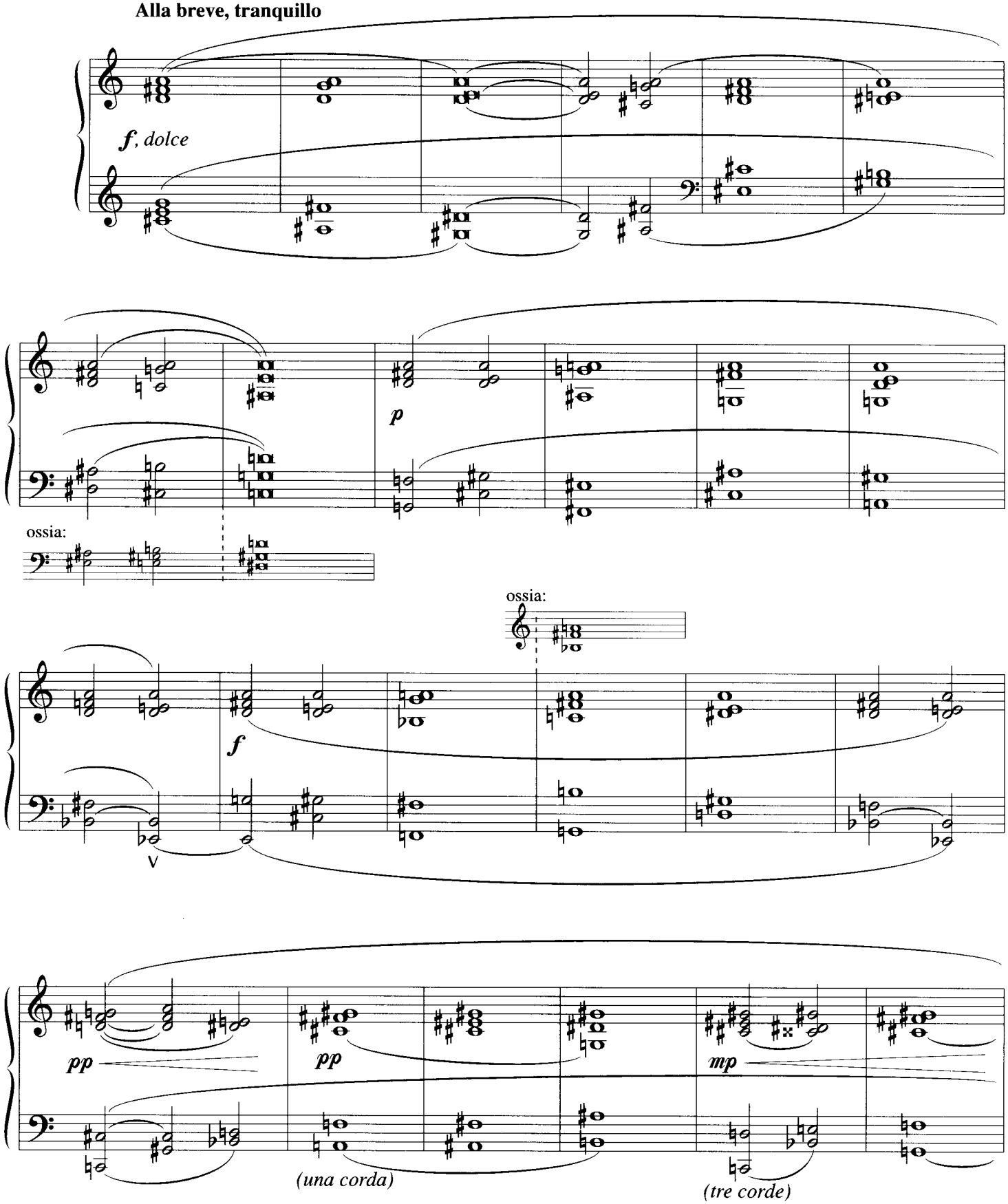
Fanfares

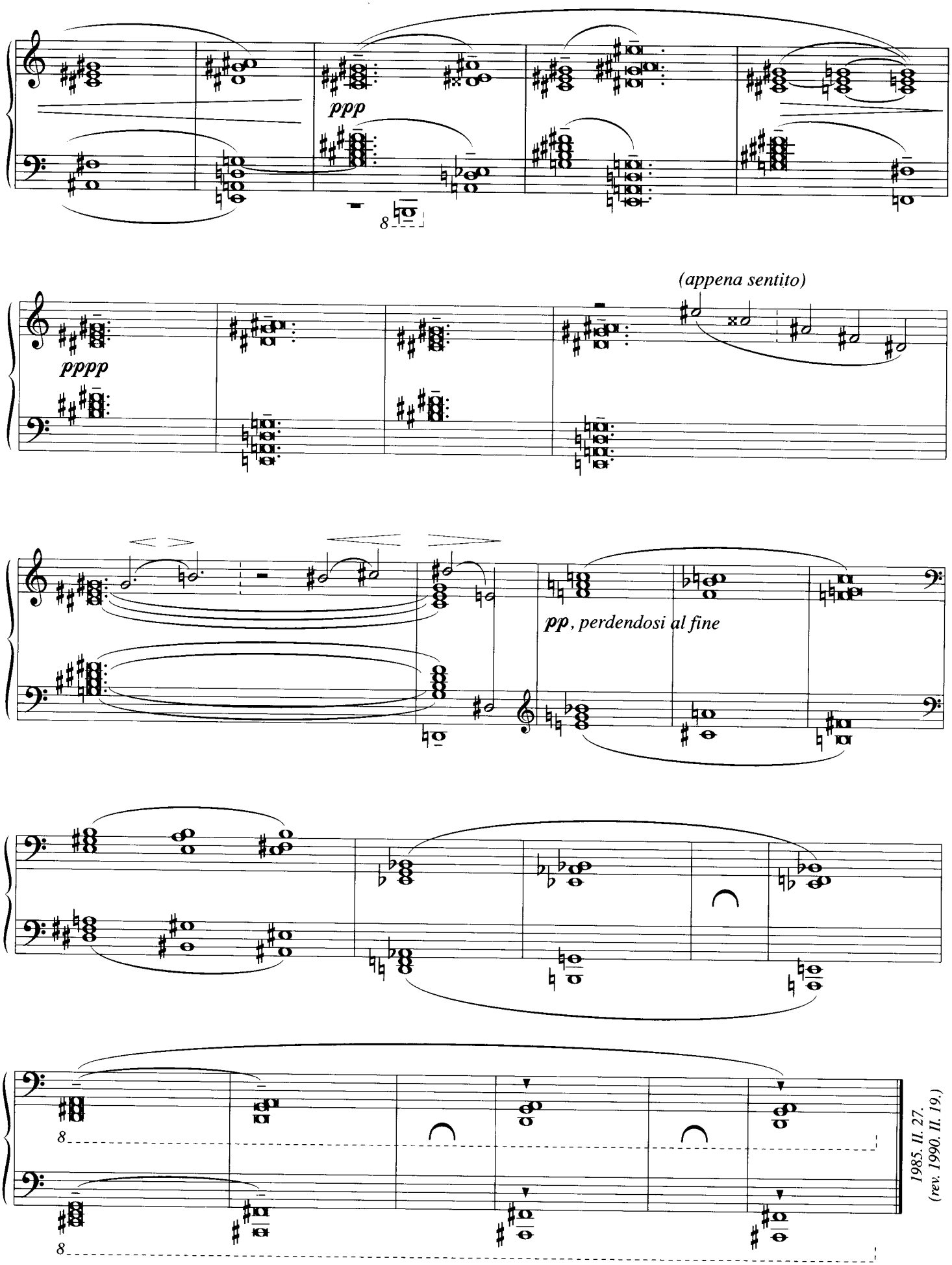



meno f
f
meno f
f
sub. p
pp
p
pp
ppp
sub. f, con jubilo
più f, cresc.
sff
ff
Judimak - Lacinak
1984. VIII. 9.

An apocryphal hymn (in the style of Alfred Schnittke)

for Yvar Mikashoff



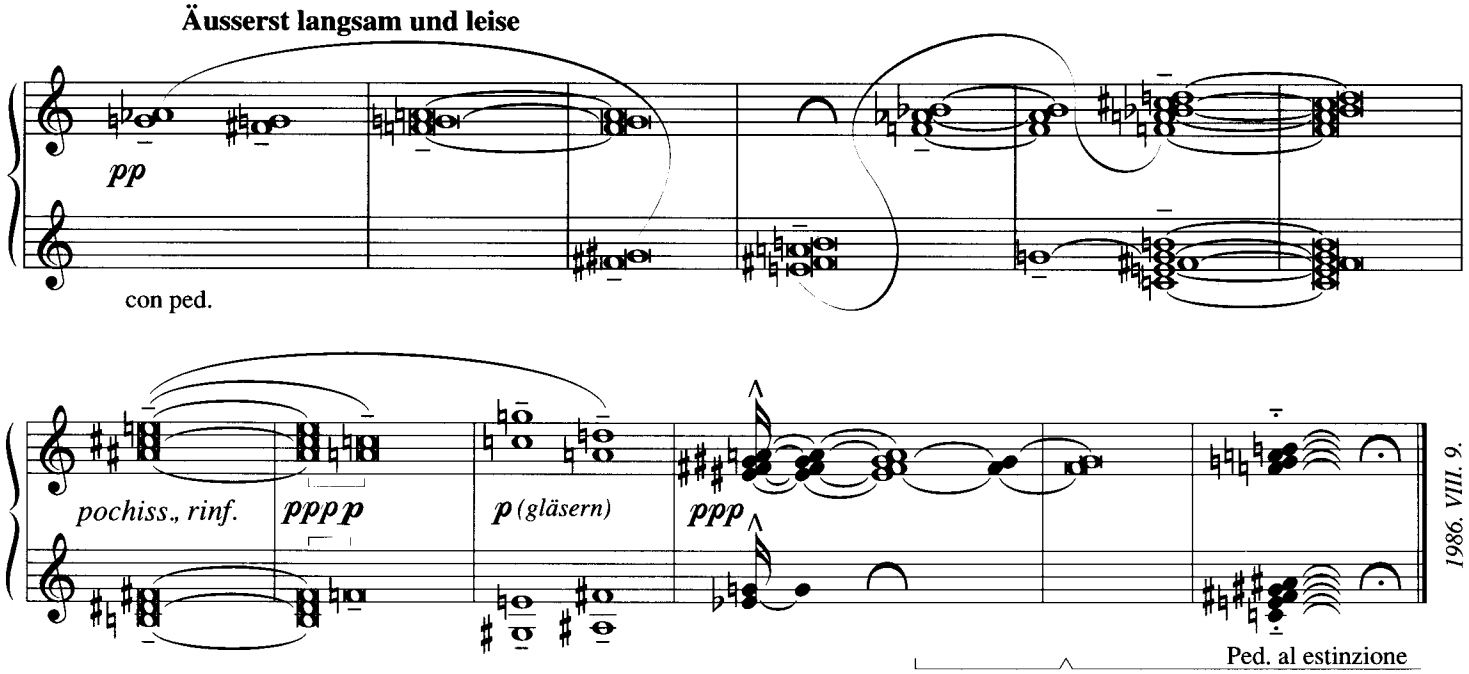

ppp
pppp
(appena sentito)
pp, perdendosi al fine
8
8
1985. II. 27.
(rev. 1990. II. 19.)

Aus der Ferne II

(Hommage à Alfred Schlee 85)

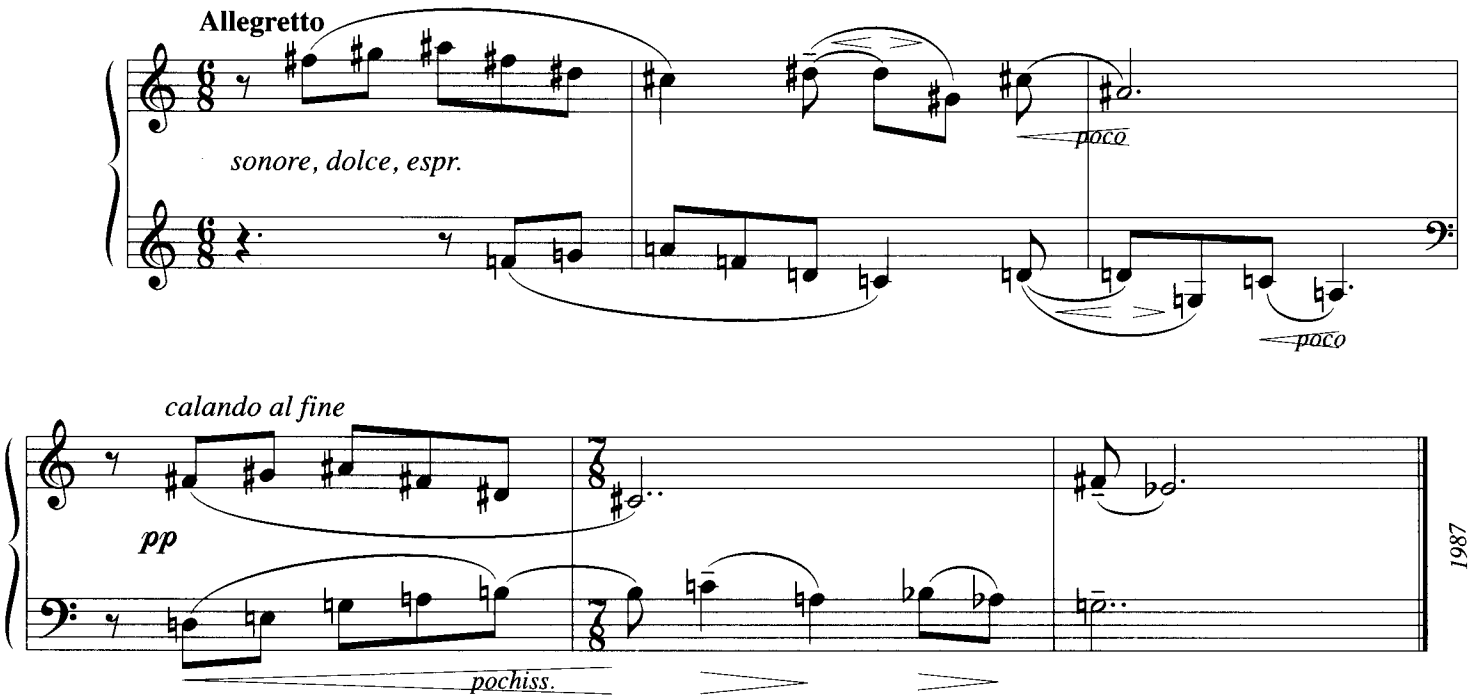
Hang a távolból II

Voice in the Distance II



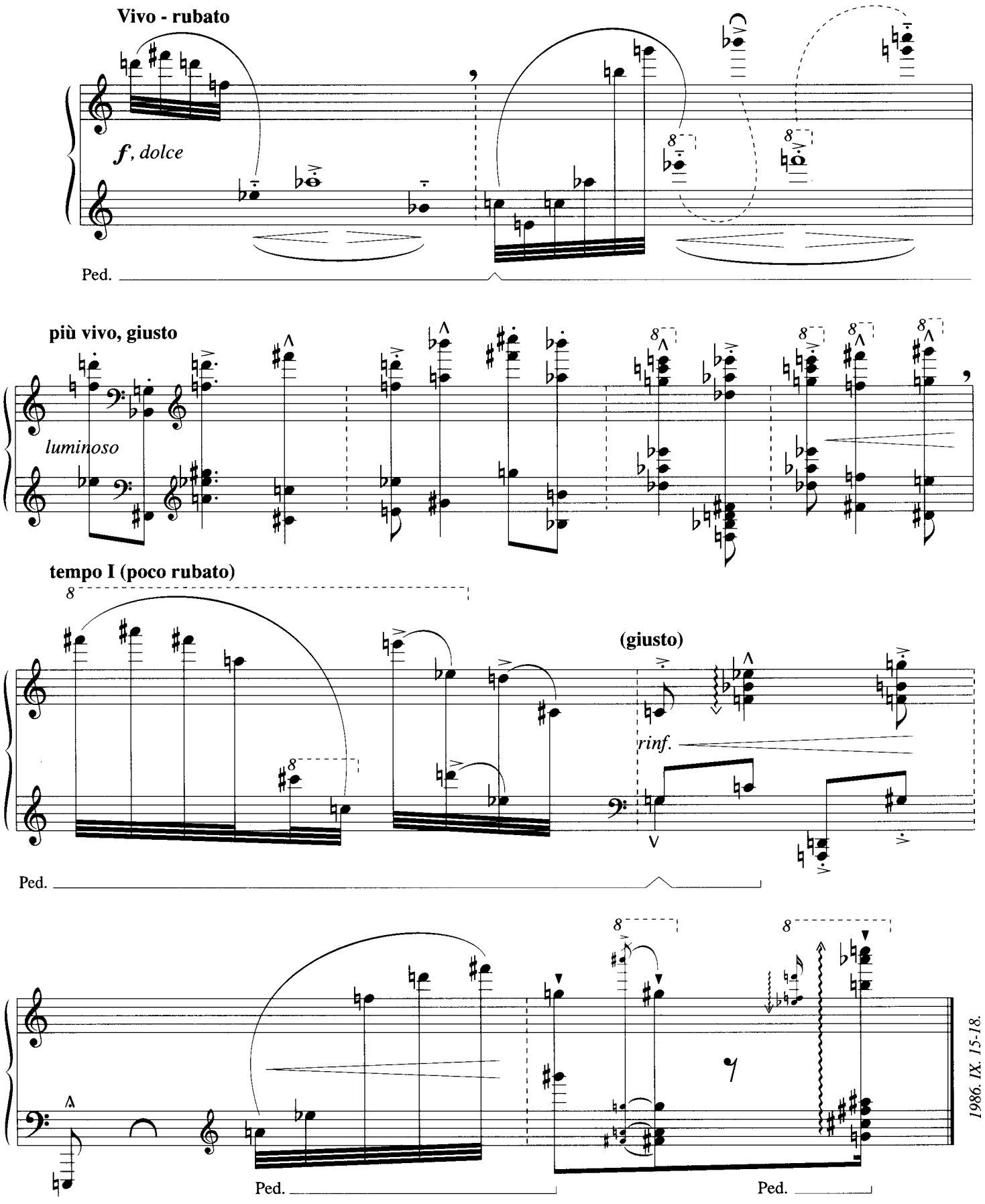
Helyettem kis virág

(... lovely greetings to Grete Spinnrad)



Capriccioso – luminoso

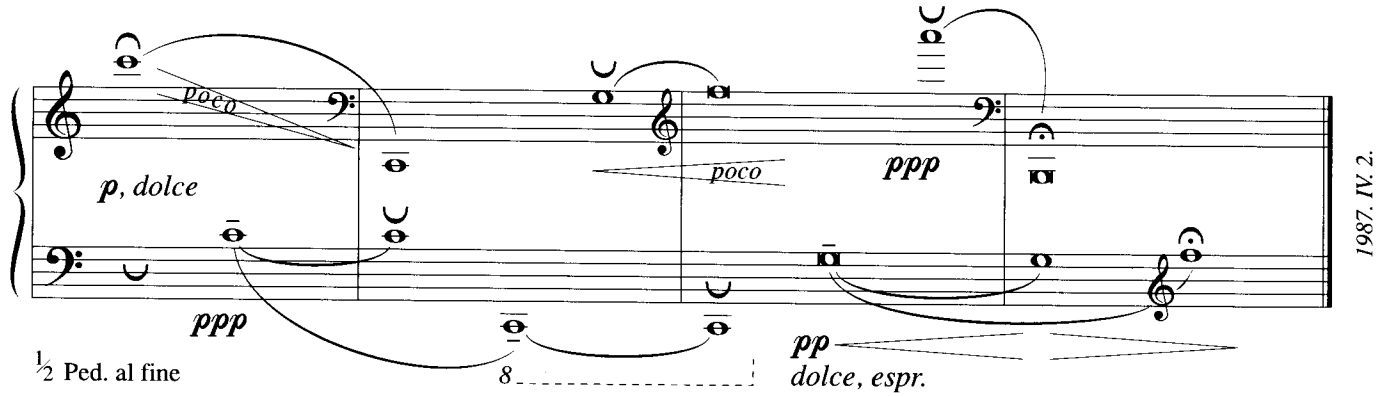
Szervánszky Jenő 80. születésnapjára
für Jenő Szervánszky zum 80. Geburtstag
for Jenő Szervánszky's 80th birthday



Tartozkodó kérdés

Eine schüchterne Frage

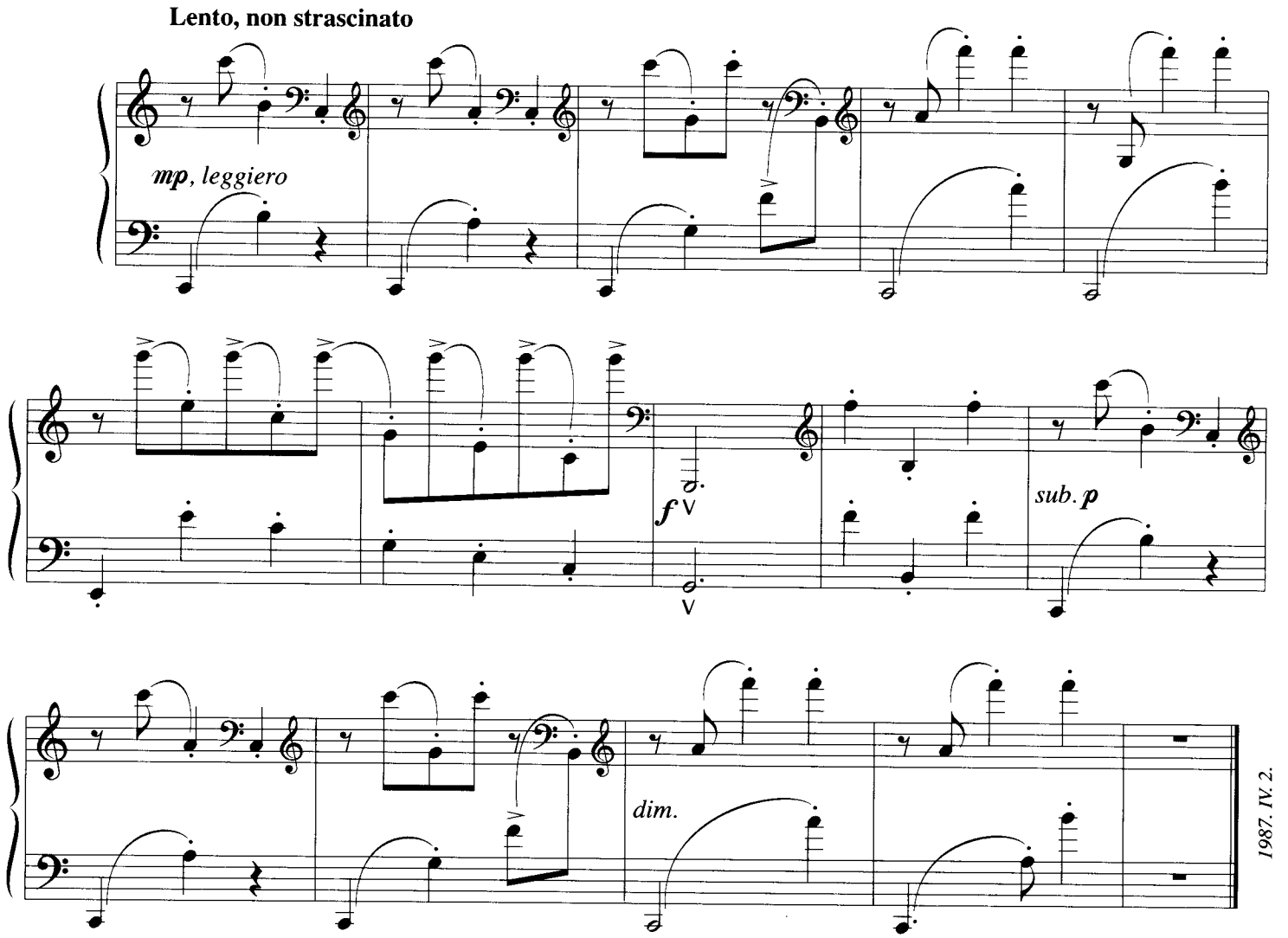
Reticent Question



Valcer (az áhítatos szöcske avagy a szelidített imádkozó sáska)

Walzer

Waltz

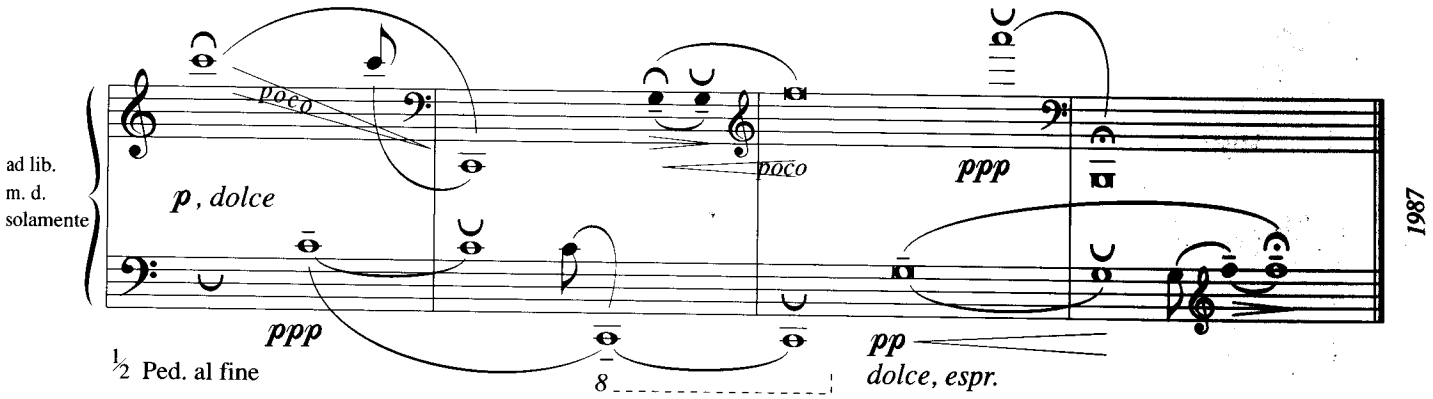


Tartozkodó kérdés

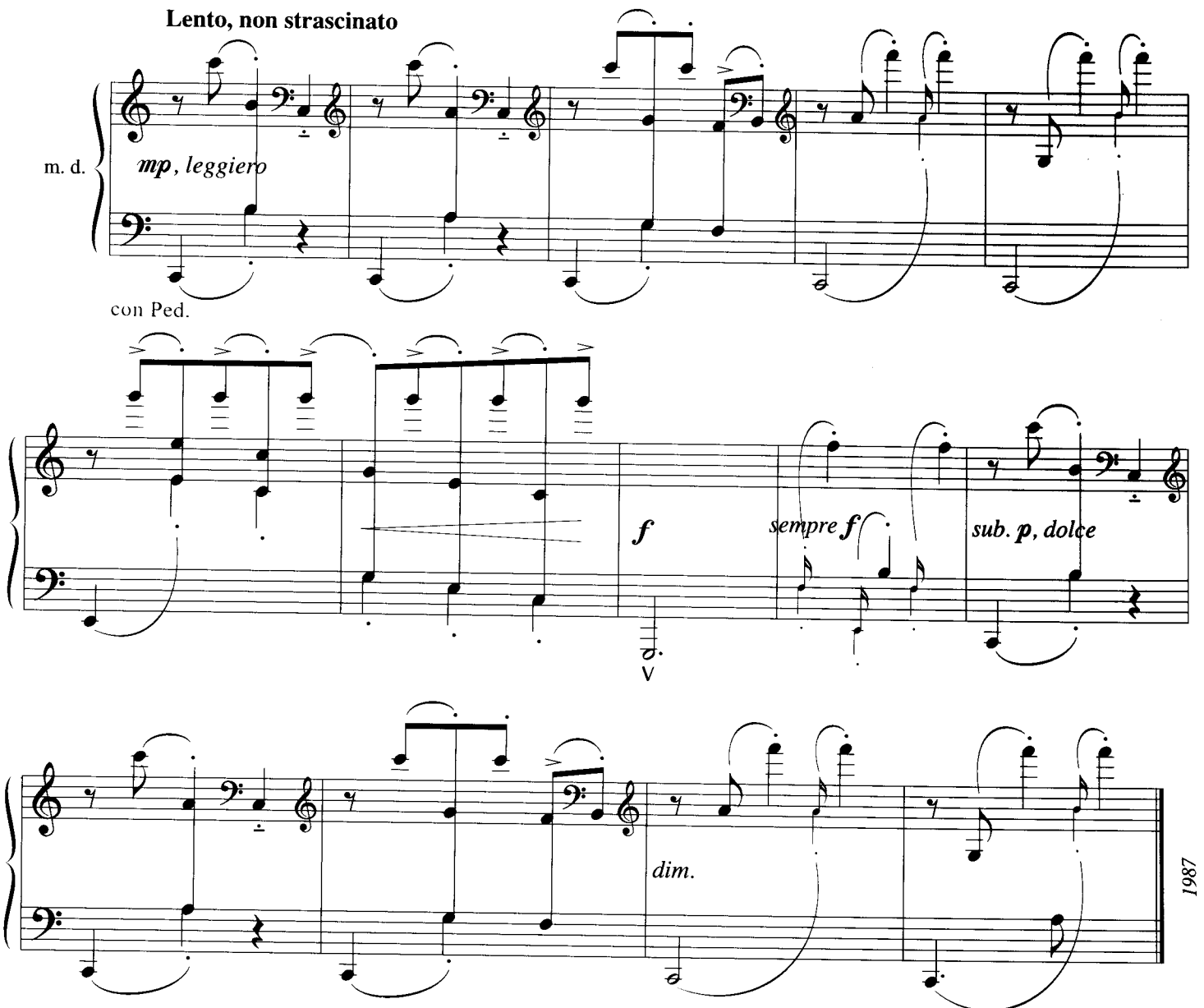
Eine schüchterne Frage

Reticent Question

à Denisé Ahet



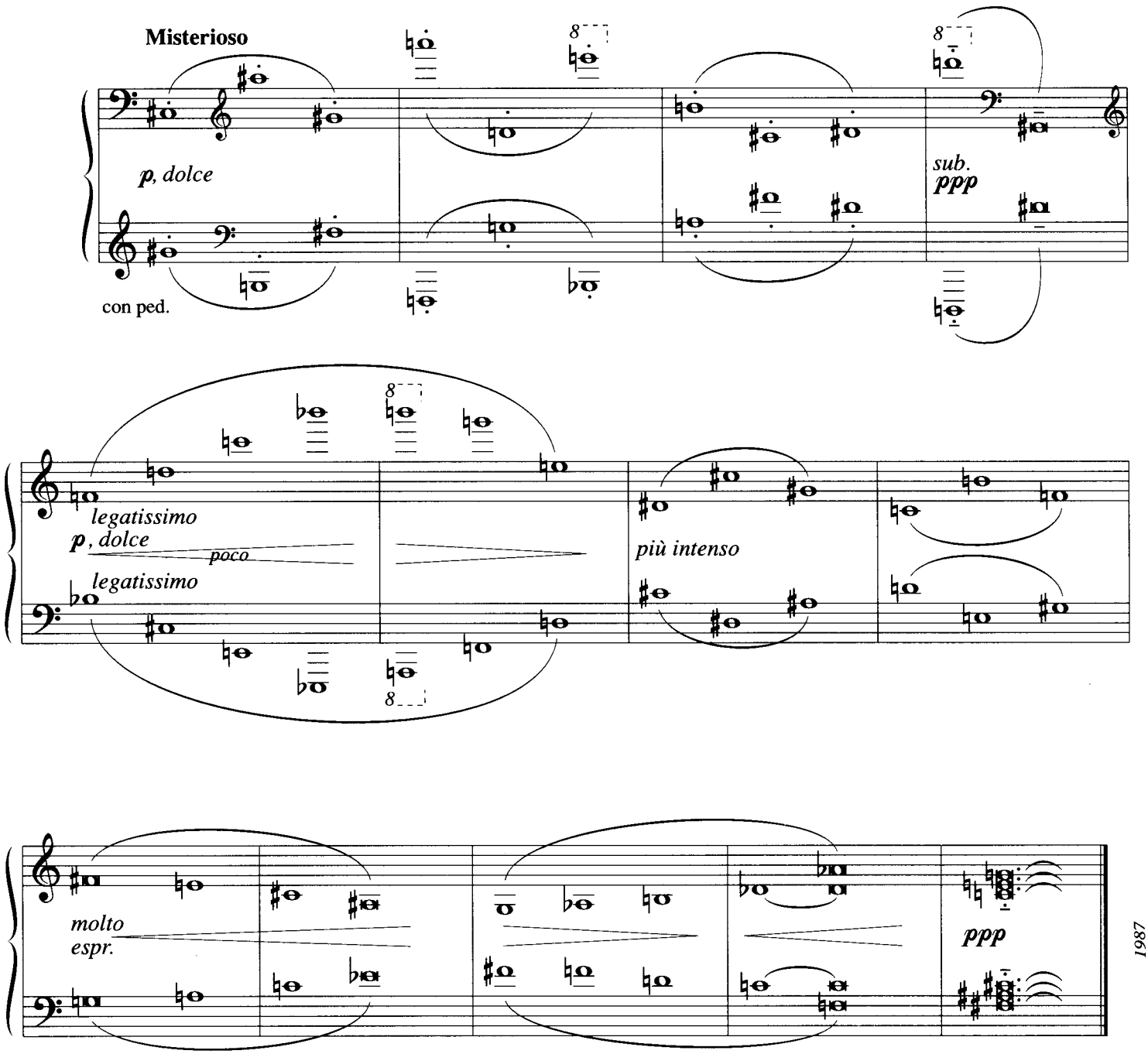
Valse (la sauterelle dévote)



Ölelkező hangok

Sich umschlingende Töne

Enfolding Sounds



Párbeszéd Mihály András 70. születésnapján

(avagy: mit lehet ugyanarra a 4 hangra 3 hanggal válaszolni)

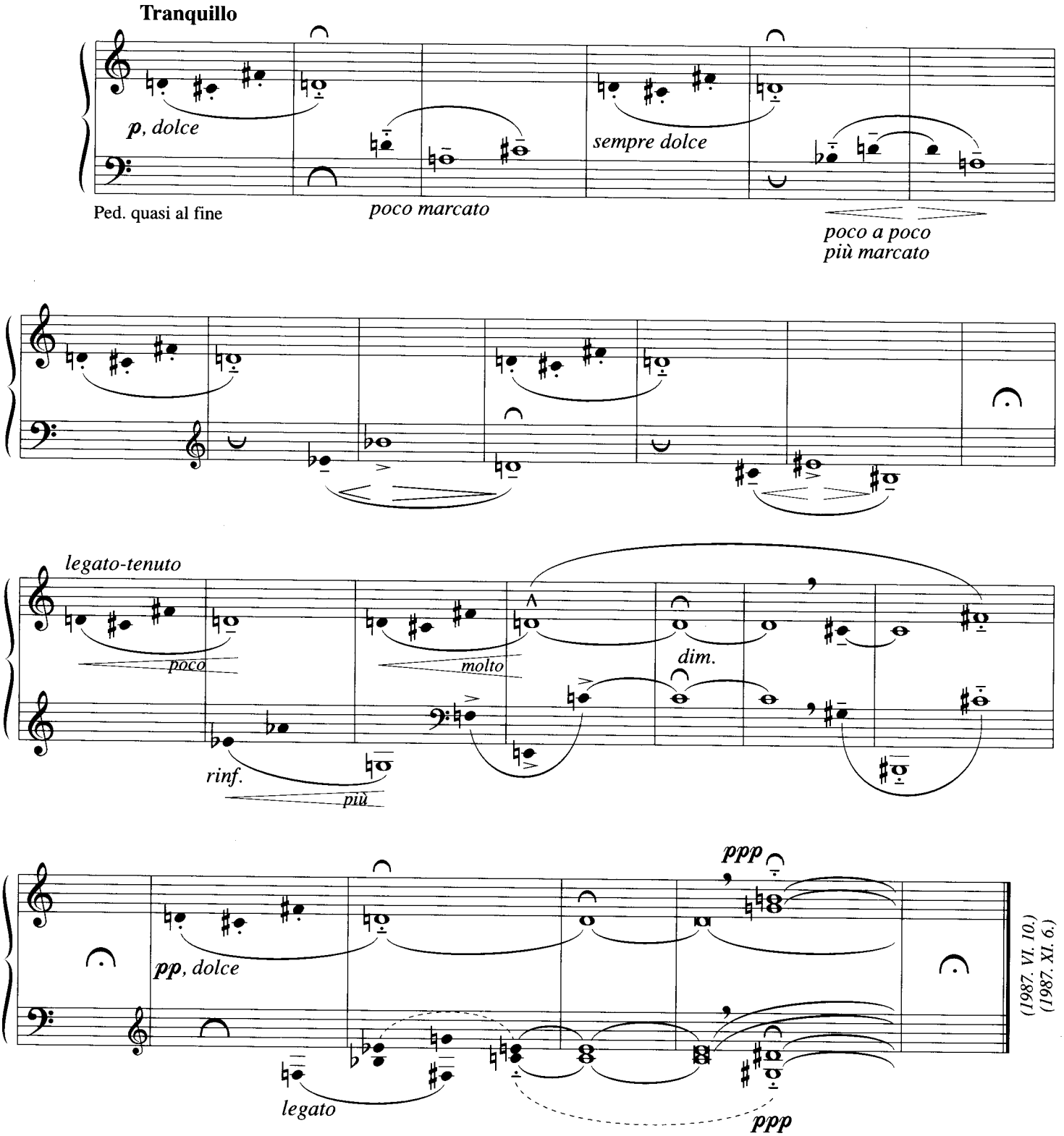
("... aber ist das eine Antwort?")

Dialog am 70. Geburtstag von András Mihály

(oder: Wie können dieselben 4 Töne mit 3 Tönen beantwortet werden)

Dialog for the 70th birthday of András Mihály

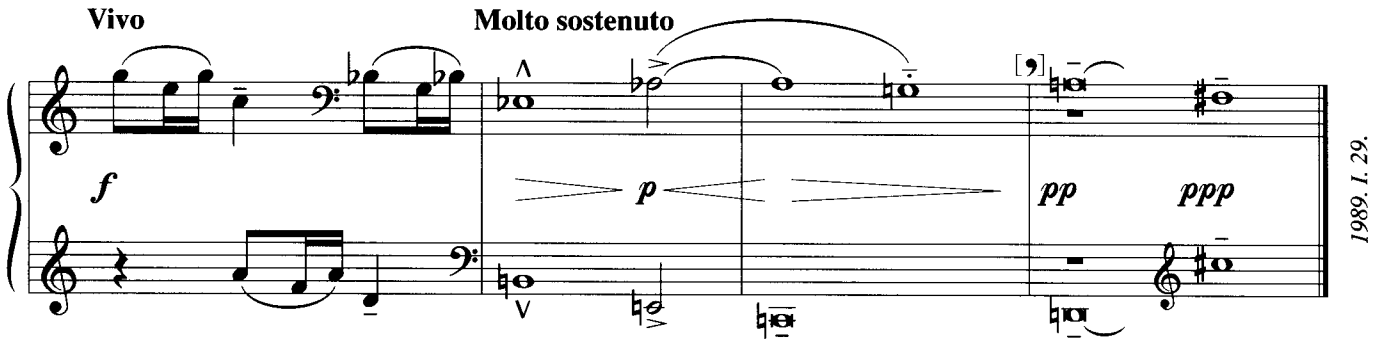
(or: how can one answer to the same 4 sounds with only 3)



Bogáncs és virág W. S.-nak

Distel und Blumen für S. W.

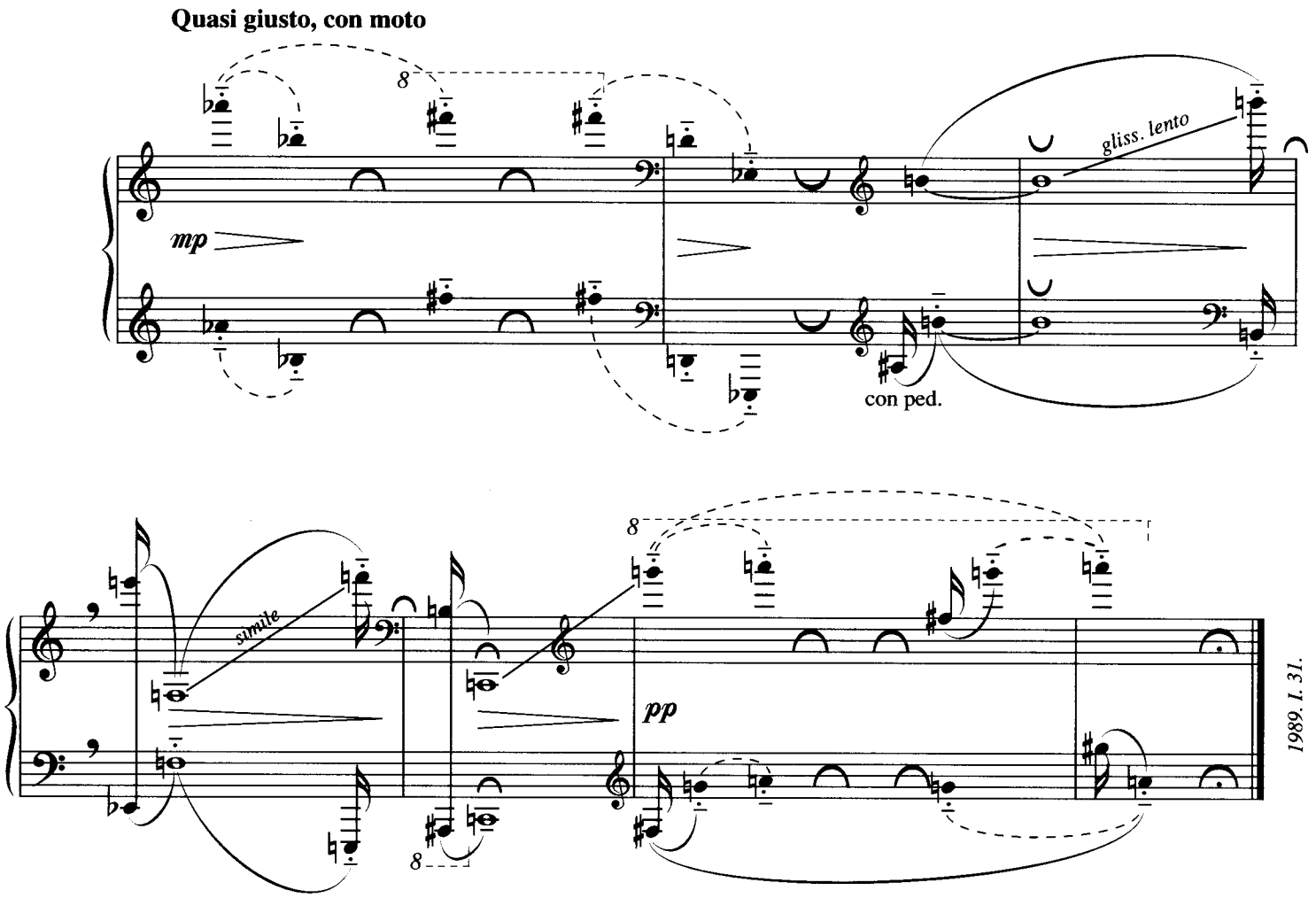
Flower and Thistle to S. W.



Isten veled W. S.

Lebewohl, S. W.

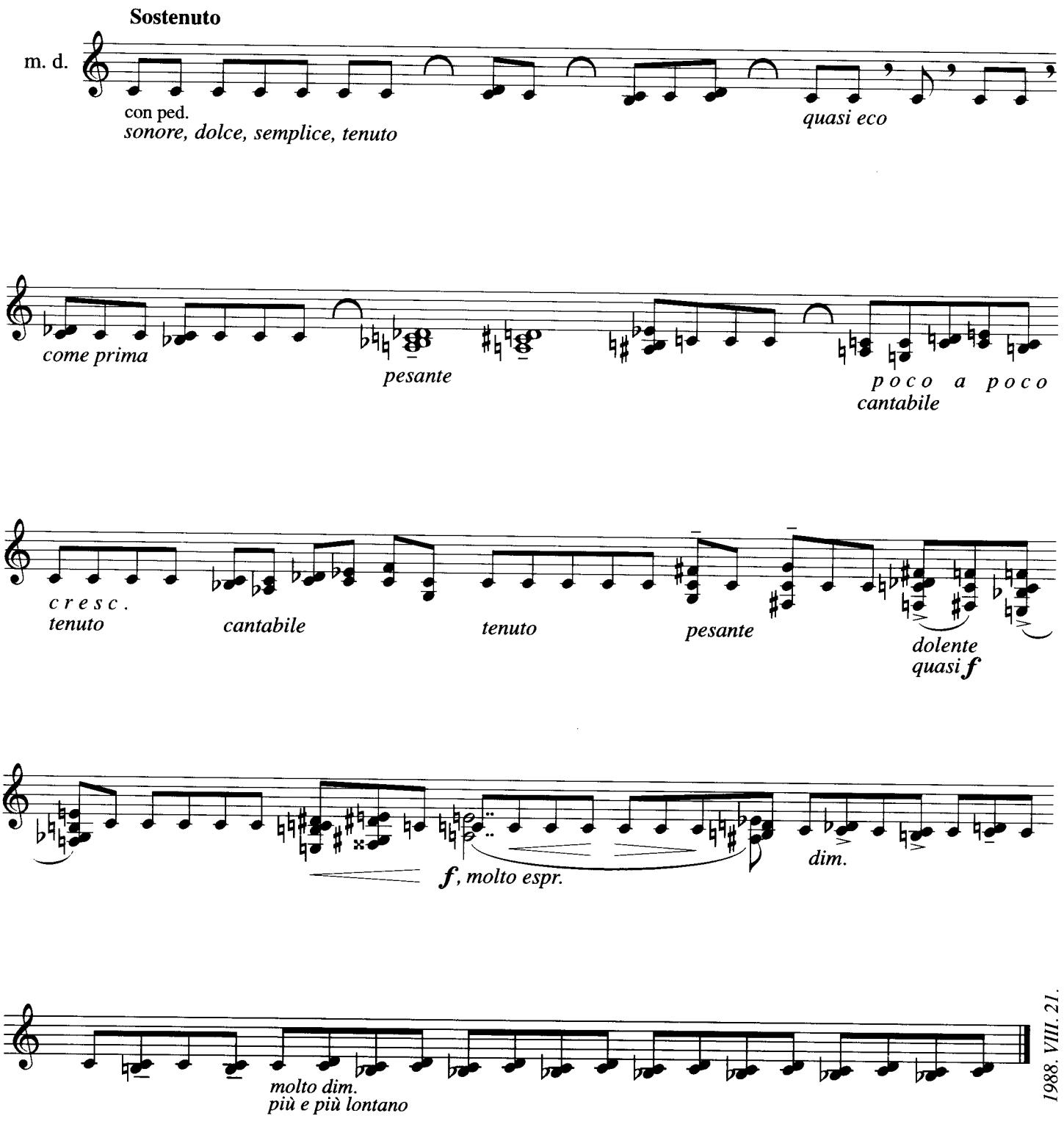
Farewell, S. W.



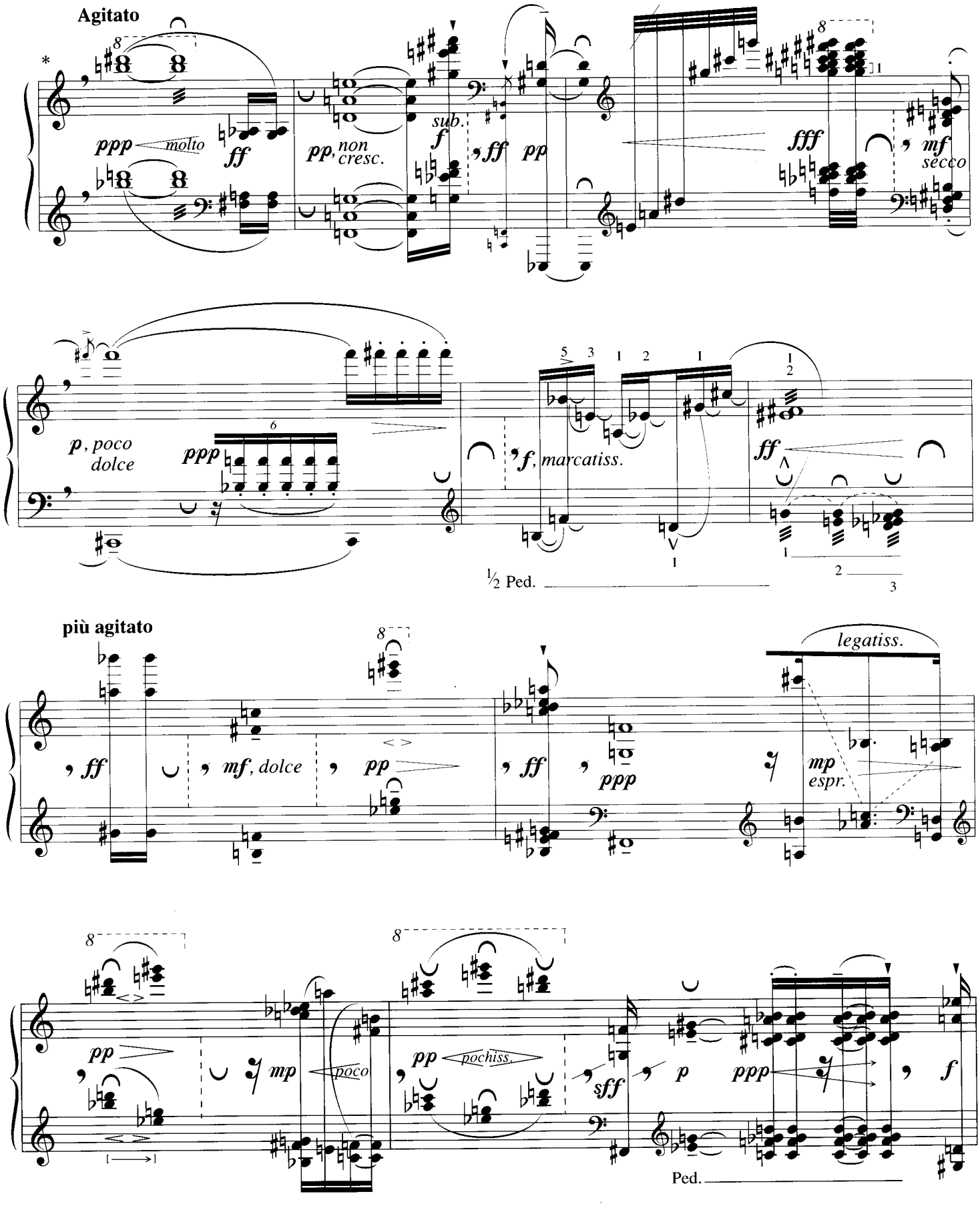
3 in memoriam

1. Szoltsányi György emlékezete

1. In memoriam György Szoltsányi

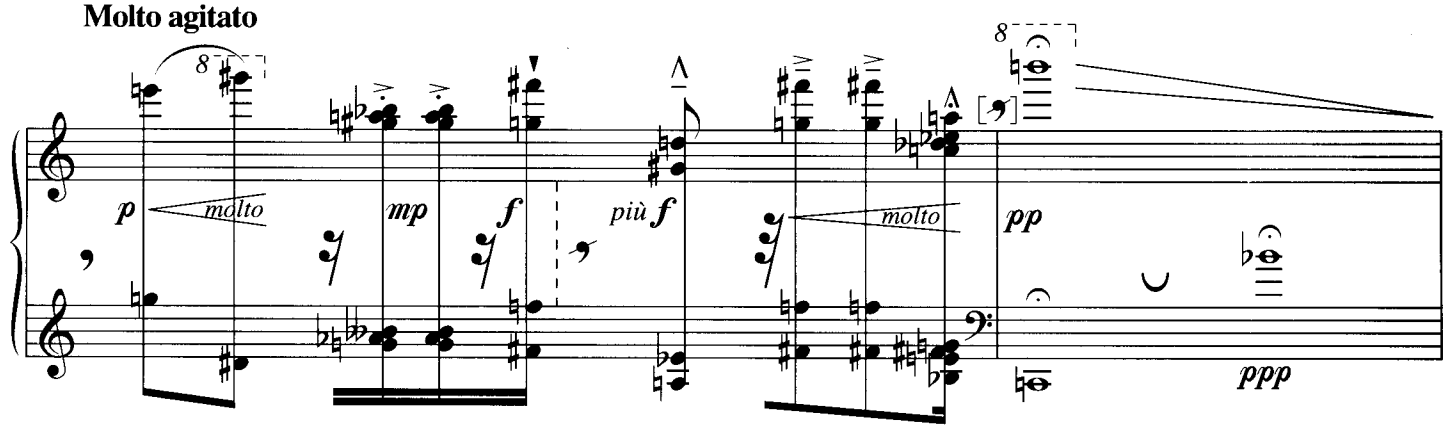


2. Hommage tardif à Karskaya

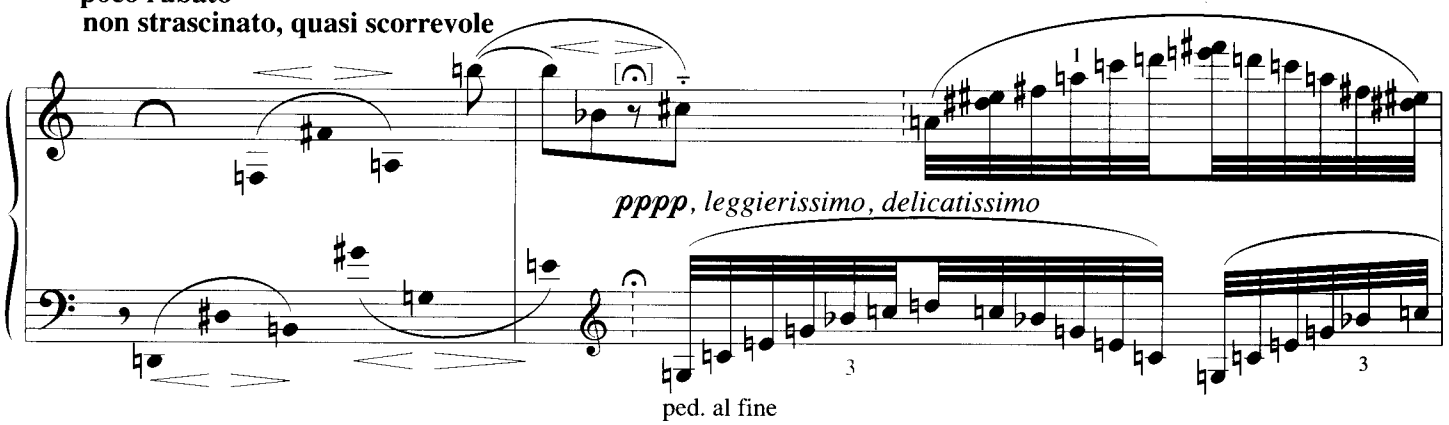


* op. I/1

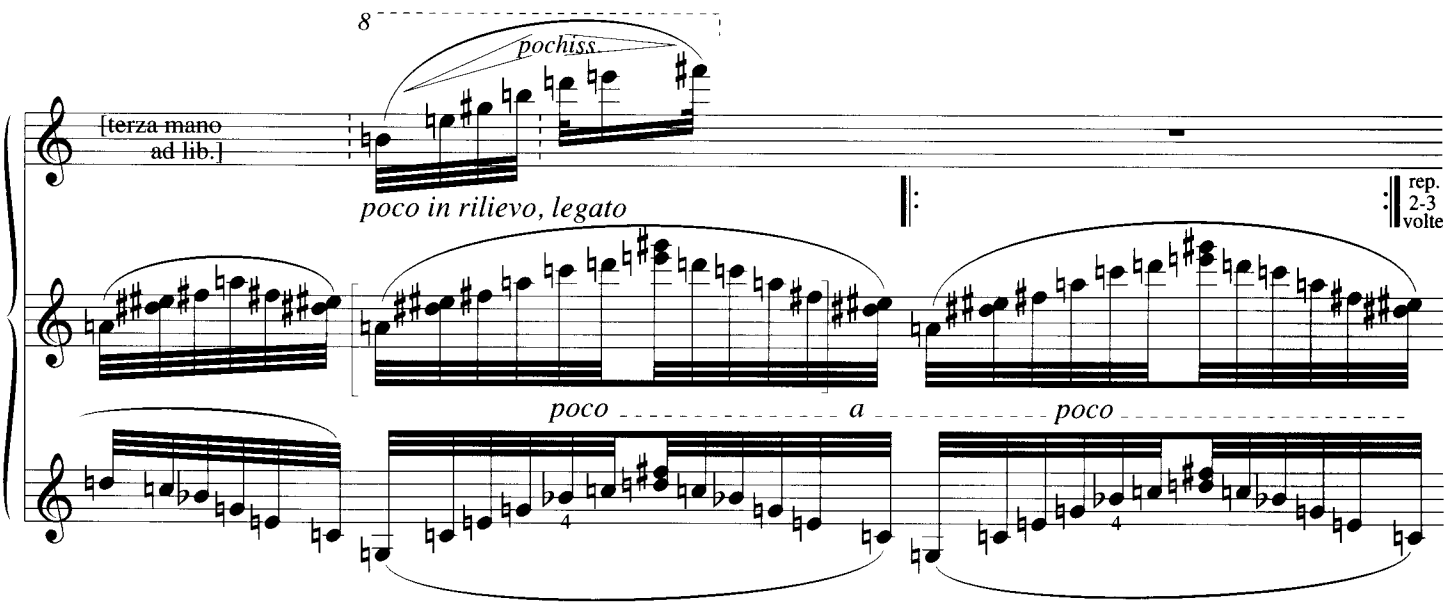
Molto agitato

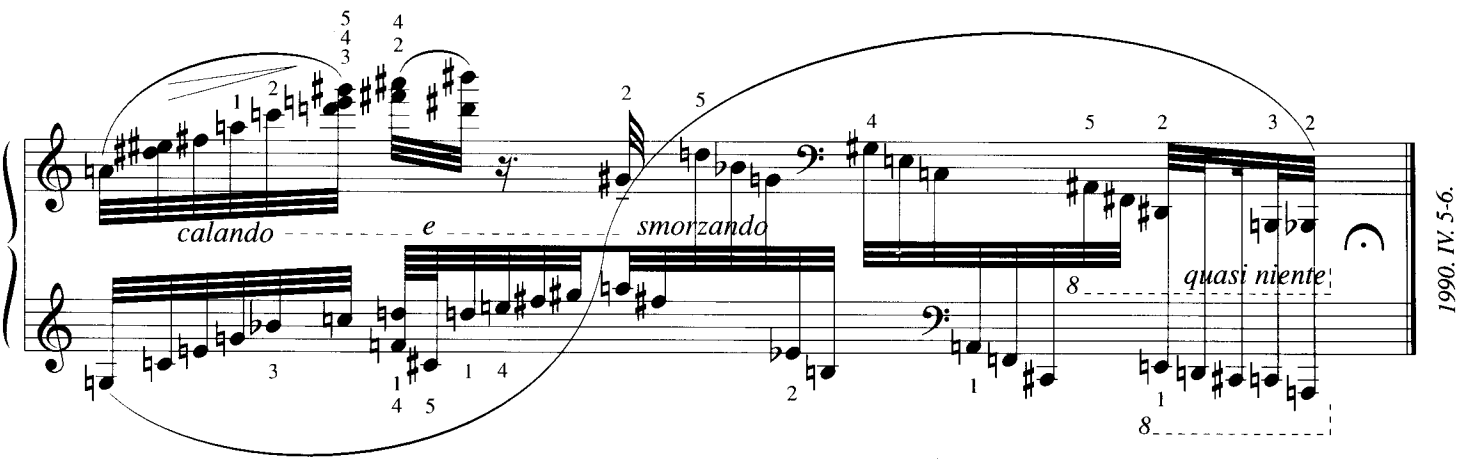


poco rubato
non strascinato, quasi scorrevole



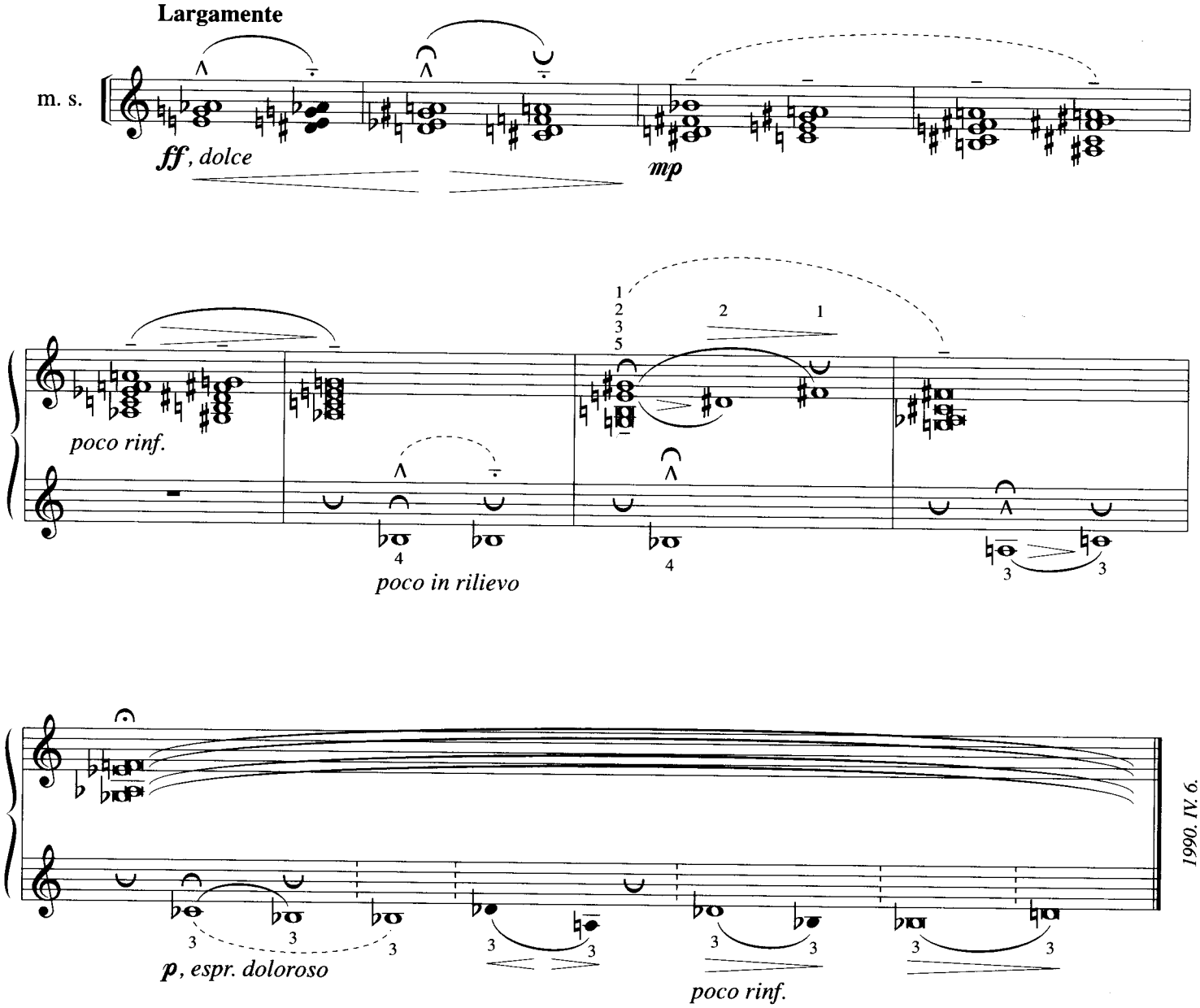
ped. al fine





1990. IV. 5-6.

3. In memoriam Maurice Fleuret

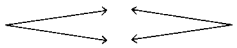


Jelmagyarázat

Időtartam módosítására szolgálnak (hang vagy szünet fölött):

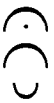
= nagyon hosszú nyújtás
= hosszú nyújtás
= rövidítés

(Ezek a jelek szünetjelként is szerepelhetnek)

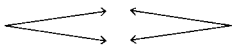
 = kis tempómódosítás a nyíl irányában erősítéssel ill. halkítással

Zeichenerklärung

Die folgende Zeichen (über der Note oder Pause) zeigen eine Veränderung der Zeitdauer an:

 = extreme Verlängerung
= große Verlängerung
= Verkürzung

(Diese Zeichen können auch als Pausenzeichen gelten.)

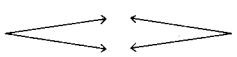
 = kleine Tempoänderung mit *crescendo* bzw. *diminuendo*

The Signs Used

Signs affecting duration (over notes or rests):

= very long
= long
= shortening

(These signs are also used as rests signs.)

 = slight tempo modifications with *crescendo* and *diminuendo*

A fedél I. és IV. oldalán Bálint Endre festménye szerepel.
(Cím nélkül, 1961. A festmények mérete 12 × 11,5 cm).
Bálint István szíves hozzájárulásával.

•

On the cover paintings by Endre Bálint.
(Without title, 1961. The size of each painting is 120 × 115 mm.)
By the courtesy of István Bálint.

Szerkesztette Wilheim András
A kottagrafikát Ámon Ilona készítette
A fedélterv Kass János munkája – A fedélfotók Sulyok Miklós felvételei

•

Herausgegeben von András Wilheim
Notensatz: Ilona Ámon
Titelbilder: János Kass – Titelfoto: Miklós Sulyok

•

Edited by András Wilheim
Music set by Ilona Ámon
Cover design: János Kass – Cover photos: Miklós Sulyok

Felelős kiadó az EMB Zeneműkiadó Kft. igazgatója
Z. 14 002/2 (8,4 A/5 ív) 2003/67 458 AduPrint kft., Budapest. Felelős vezető: Tóth Béláné ügyvezető igazgató
Felelős szerkesztő: Wilheim András – Műszaki szerkesztő: Metzker Sándor
A sorozatfedelet Kass János tervezte